

*IMCC 2018
International Migration and Communication Congress
September, 27-28, 2018 Sakarya TURKEY
[Program & Abstract Book]*

IMCC 2018
International Migration and Communication
Congress
[Abstract Book / Özet Kitabı]

September, 27-28, 2018 Sakarya TURKEY

Venue: Culture and Congress Center / Sakarya University

www.imcc2018.sakarya.edu.tr

“Göç ve İletişimi Disiplinlerarası Bir Bakış Açısından Algılamak”

Çarı Metni

**ULUSLARARASI GÖÇ VE İLETİŞİM KONGRESİ (IMCC 2018), Sakarya Üniversitesi,
Kültür ve Kongre Merkezi, 27-28 Eylül 2018**

Göç ve iletişimi bir arada düşünmek merak uyandıran bir konudur. Dünyadaki göç dinamiklerindeki ani değişim, göç ve iletişime dair disiplinlerarası ve çok disiplinli bakış açılarını karmaşık bir hale getirmiştir. Bu kongrede; göç ve iletişim yaklaşımlarındaki farklılık, araştırma-politika söyleşileri, etnik çeşitlilik ve kültürel bakış açıları, göç yönetimi ve çokulusluluk, sınır ötesi dairesel göç ve diğer birçok bakış açısı; göçmen, sığınmacı ve mülteciler hakkındaki son durumlar göz önünde bulunduracak şekilde tartışılacaktır.

Ortadoğu’da yaşanan iç savaş ve siyasi istikrarsızlığın beraberinde getirdiği göç dalgası, 2. Dünya savaşından bu yana meydana gelen en büyük insani dram olarak karşımıza çıkmaktadır. Milyonlarca insan farklı dil ve kültür bağlamında ve göç ekseninde iletişim sorunu yaşamaktadır. Bu noktada, günümüzde bilhassa uluslararası iletişimin önemli bir paydaşı olan çeviri olgusu ön plana çıkmaktadır. Bu bağlamda çeviri uygulamaları açısından yaşanan gelişmelerin ve bu gelişmeleri ele alan çeviribilimsel çalışmaların neler olduğu da toplantının öncelikli ilgi alanı içindedir.

Dünya’daki milliyetçi hareketler, yabancı düşmanlığı ve ırkçı retorik söylemlerle özdeşleştirilen son tartışmalar; temel tepkiler, politik katılım, ideolojik tartışmalar ve yeni vatandaşlık düzenlemeleri vasıtasıyla bir dönüşüm yaşamıştır. Bu bilimsel ve entelektüel etkinlikte; uluslar ötesi bakış açısındaki ayrımcılık, vatandaş olan ve olmayanlar arası eşitsizlik, refah düzeyini ve sosyal bütünlüğü etkileyen sosyo-ekonomik zorluklar, çok katmanlı yönetimlerdeki çok ölçekli uygulamalar ve konunun diğer çeşitli boyutları, politika temelli göçmen araştırma sahasındaki temel konulara değinmek için irdelenecektir.

Yukarıda adı geçen konu başlıkları doğrultusunda IMCC 2018, karşılıklı anlayış ve görüş alışverişini artırma hususunda iyi bir platform olacaktır. Bu bilimsel etkinlik; doğu-batı mutabakatı ve sentezini, göç ve iletişim alanlarındaki hali hazırda bulunan tartışmaları ve bu tartışmalara karşıt ortaya atılan anti-tezleri yeniden düşünmeye ve düzenlemeye olanak verecektir.

Kongreye ilişkin detaylı bilgi, yazım kuralları, önemli tarihler, yayın olanakları, kayıt ve özet gönderimi ile ilgili hususlar kongrenin web sitesinde duyurulacaktır. Kongreye ilgili, öneri ve talepleriniz için kongre düzenleme ekibiyle iletişime geçebilirsiniz.

Sakarya’da buluşmak dileğiyle,

Kongre Düzenleme Kurulu

Call For Papers

**INTERNATIONAL MIGRATION AND COMMUNICATION CONGRESS (IMCC 2018),
Sakarya University, Culture and Congress Centre, September 27-28, 2018**

Considering migration in conjunction with communication is a thought-provoking subject. The abrupt change in the migration dynamics of the world has complicated the interdisciplinary and multidisciplinary perspectives on migration and communication. In this congress; discrepancies in the migration and communication approaches, research-policy dialogues, ethnical diversity and cultural perspectives, migration management and multinationality, cross-border circular migration and many other viewpoints will be discussed taking the recent developments regarding (im/e)migrants, asylum-seekers and refugees into account.

The migration wave led by the civil war and political instability in the Middle East has appeared as the severest humanitarian crisis since World War II. Millions of people experience communication problems in the context of different languages and cultures due to migration. In this regard, the translation/interpreting phenomenon rises to prominence, which is today an important element especially in the international communication. In this context, the developments in terms of translation and interpreting practices and the studies on translation and interpreting addressing these developments are also a primary concern of the present congress.

Recent debates identified with nationalist movements, ethnocentrism, racist and rhetorical discourses in the world have been transformed by mainstream reactions, political participation, ideological debates and new citizenship regulations. In this scientific and intellectual activity; discrimination in the transnational perspective, inequality between citizens and non-citizens, socio-economic challenges impacting the level of welfare and social cohesion, multi-scale applications in multilevel governance and various other dimensions of the issue will be examined to address the key issues in policy-based migrant research area.

In line with the aforementioned topics, IMCC 2018 will be an excellent platform to increase mutual understanding and exchange of views. This scientific activity will make it possible to reconsider and reformulate the East-West consensus and synthesis and the existing arguments and counter-arguments in the fields of migration and communication.

The detailed information about the congress, guidelines for papers, important dates, publication opportunities and issues regarding registration and submission of abstracts will be announced on the website of the congress. You can contact the organizing committee of the congress for your suggestions and requests.

Hope to see you in Sakarya,

Honorary Committee / Onursal Kurul

Prof. Dr. FATİH SAVAŞAN (Sakarya Üniversitesi Rektörü)

Prof. Dr. TEMEL GÜRDAL (Rektör Yardımcısı)

Prof. Dr. HATEM AKBULUT (Rektör Yardımcısı)

Prof. Dr. BARIŞ TAMER TONGUÇ (Rektör Yardımcısı)

Prof. Dr. YILMAZ DAŞÇIOĞLU (Sakarya Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Dekanı)

Dr. Öğr. Üyesi YAŞAR KAHRAMAN (Genel Sekreter)

Scientific Committee / Bilim ve Hakem Kurulu

- Prof. Dr. Alan GAMLEN, Australian Population and Migration Research Centre, Australia
- Prof. Dr. Alev BULUT, İstanbul Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Alexander BETTS, University of Oxford, England
- Prof. Dr. Ali Kemal YILDIZ, Türk-Alman Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. A. Turgay KURULTAY, İstanbul Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Aymil DOĞAN, Hacettepe Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Can Deniz KÖKSAL, Akdeniz Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Carl-Ulrik SCHIERUP, Linköping University, Sweden
- Prof. Dr. Dawn CHATTY, University of Oxford, England
- Prof. Dr. Djamel GOUI, University of Ouargla, Cezayir
- Prof. Dr. Ebru DİRİKER, Boğaziçi Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Emine BOGENÇ DEMİREL, Yıldız Teknik Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Esra CAYHAN, Akdeniz Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Helga RITTERSBERGER TILIC, Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. İbrahim KAYA, İstanbul Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK, Sakarya Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Kemal GÖZLER, Uludağ Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Klaus F. ZIMMERMANN, Global Labor Organization, Germany
- Prof. Dr. Lia POP, Oradea University, Research Center for Identity and Migration Issues, Romaia
- Prof. Dr. Lori WILKINSON, University of Manitoba, Canada
- Prof. Dr. Martha PACHOCKA, Warsaw University, Poland
- Prof. Dr. Mehmet MELEMEN, Marmara University, Turkey
- Prof. Dr. Mehmet YÜCE, Uludağ University, Turkey
- Prof. Dr. Michaela WOLF, Karl-Franzens University of Graz, Austria
- Prof. Dr. Mim Kemal ÖKE, İstanbul Ticaret Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Mine YAZICI, İstanbul Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Nuray EKSI, Yeditepe Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Ömer ÖZKAN, Antalya Bilim Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Paul STATHAM, Sussex Centre for Migration Research, England
- Prof. Dr. Peter SANDRINI, Innsbruck Üniversitesi, Austria
- Prof. Dr. Sema BUZ, Hacettepe Üniversitesi, Turkey
- Prof. Dr. Stephen CASTLES, University of Sydney, Austria
- Prof. Dr. Steven VERTOVEC, Max Planck Institute for the Study of Religious and Ethnic Diversity, Germany
- Prof. Dr. Şeref ATEŞ, Sakarya Üniversitesi, Turkey

Prof. Dr. Tariqullah KHAN Hamad Bin Khalifa University, Qatar
Prof. Dr. Tayyar ARI, Uludag Üniversitesi, Turkey
Prof. Dr. Ulrich MÜCKENBERGER, Bremen University, Germany
Prof. Dr. Ursula NEUMANN, University of Hamburg, Germany
Prof. Dr. Wolfgang VOEGELI, University of Hamburg, Germany
Prof. Dr. Yılmaz DAŞÇIOĞLU, Sakarya Üniversitesi, Turkey
Prof. Dr. Yücel OGURLU, İstanbul Ticaret Üniversitesi, Turkey
Prof. Dr. Youssef COURBAGE, Institut national d'études démographiques (INED), France
Assoc. Prof. Dr. Ali Murat BERKER, TODAIE, Centre for Human Rights, Citizenship and Migration Studies, Turkey
Assoc. Prof. Dr. Bushra SOUMMAKIE, Antalya Bilim Üniversitesi, Turkey
Assoc. Prof. Dr. Hüseyin ERSOY, Sakarya Üniversitesi, Turkey
Assoc. Prof. Dr. Mehmet ŞAHİN, İzmir Ekonomi Üniversitesi, Turkey
Assoc. Prof. Dr. Mustapha Taibi, Western Sydney University, Austria
Assoc. Prof. Dr. Necdet NEYDİM, İstanbul Üniversitesi, Turkey
Assoc. Prof. Dr. Şaban KÖKTÜRK, Sakarya Üniversitesi, Turkey
Dr. A. Nursen DURDAĞI, Sakarya Üniversitesi, Turkey
Dr. Ewa Kołodziejczyk, The institute of literary research of the Polish academy of sciences, Poland
Dr. Eyüp ZENGİN, Sakarya Üniversitesi, Turkey
Dr. Filiz ŞAN, Sakarya Üniversitesi, Turkey
PhD Candidate Hakkı ÇILGINOĞLU, Kastamonu University, Turkey
Dr. Halil İbrahim BALKUL, Sakarya Üniversitesi, Turkey
Dr. Jonathan ROSS, Boğaziçi Üniversitesi, Turkey
Dr. M. Zahit CAN, Sakarya Üniversitesi, Turkey
Dr. Neslihan DEMEZ, İstanbul Üniversitesi, Turkey
Dr. Raid NAIRAT, An-Najah-National University, Palestine
Dr. Rudolf KREUTER, Rückert Gesellschaft, Schweinfurt, Germany
Dr. Shaker ZABADA, An-Najah-National University, Palestine
Dr. Sevil ÇELİK TSONEV, Karl-Franzens-Universität Graz, Austria
Dr. Sonja PÖLLABAUER, Karl-Franzens-Universität Graz, Austria
Dr. Rabeh MORRAR, An-Najah-National University, Palestine
Dr. Rana KAHRAMAN DURU, Yeni Yüzyıl Üniversitesi, Turkey
Dr. Youssef COURBAGE (France)

Armando ALİU, İstanbul Ticaret Üniversitesi, Turkey
Ardita BYLO, İstanbul Ticaret Üniversitesi, Turkey
Dorian Aliu, MBA, PhD Candidate, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye

Organizing Committee / Düzenleme ve Yürütme Kurulu

Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK, Sakarya Üniversitesi (Koordinatör)

Armando ALIU, İstanbul Ticaret Üniversitesi

Osman KAYA, Çeviri Derneği

Prof. Dr. Şeref ATEŞ, Sakarya Üniversitesi

Prof. Dr. Yılmaz DAŞÇIOĞLU, Sakarya Üniversitesi

Doç. Dr. Hüseyin ERSOY, Sakarya Üniversitesi

Doç. Dr. Necdet NEYDİM, İstanbul Üniversitesi

Doç. Dr. Şaban KÖKTÜRK, Sakarya Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi A. Nursen DURDAĞI, Sakarya Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN, Sakarya Üniversitesi

PhD Candidate Hakkı ÇILGINOĞLU, Kastamonu Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Halil İbrahim BALKUL, Sakarya Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi M. Zahit CAN, Sakarya Üniversitesi

Dr. Rana KAHRAMAN DURU, Yeni Yüzyıl Üniversitesi

Öğr. Gör. Dr. Eyüp ZENGİN, Sakarya Üniversitesi

Öğr. Gör. Gülfidan AYVAZ, Sakarya Üniversitesi

Öğr. Gör. Onur ÇALIK, Sakarya Üniversitesi

Öğr. Gör. Sema KOÇLU, Sakarya Üniversitesi

Öğr. Gör. Yurdağül SEVİNÇLİ, Sakarya Üniversitesi

Arş. Gör. Özden ŞAHİN, Sakarya Üniversitesi

Arş. Gör. Seda KOÇLU, Sakarya Üniversitesi

Arş. Gör. Sibel OKUYAN, Sakarya Üniversitesi

Arş. Gör. Türkan ÖZTÜRK, Sakarya Üniversitesi

Arş. Gör. Ümmügülsüm ALBİZ, Karamanoğlu Mehmet Bey Üniversitesi

Ardita BYLO, İstanbul Ticaret Üniversitesi

Dorian Aliu, MBA, PhD Candidate, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye

CONTENTS / İÇİNDEKİLER

THE STUDIES ABOUT IMMIGRATION / GÖÇ İLE İLGİLİ ÇALIŞMALAR

Armando ALIU, Dorian ALIU, Ardita BYLO	10
Atila KURNAZ	11
Celal İNCE	12
Celal İNCE	13
Çiğdem ŞEN, Gümrah Duygu ÇULHACIK, Gülgün DURAT, Fatma EKER	14
Elif F. SALİHOĞLU, Oya ŞENYURT	15
Eyüp ZENGİN	16
Fatma KIZILELMAS MEZARCI	17
Gül ORAL, Simge GÜNAY	18
Hakkı ÇILGINOĞLU, Armando ALIU	19
Halise KARAASLAN ŞANLI	20
İlknur KAHRİMAN, Bahar ÇOLAK	21
Kübra YÜKSEL	22
Masoumeh KHANZADEH	23
Muhsin BİNGÖL	24
Mustafa H. ÖZTÜRK	25
Rabeh MORRAR	27
Raid NAIRAT	28
Serkan ÖKTEN, Azize ÖKTEN	29
Umut SOLMAZ, Hasan Hüseyin TAYLAN	32
Yusuf GENÇ	33
Zehra HOPYAR	34

THE STUDIES ABOUT COMMUNICATION AND TRANSLATION / İLETİŞİM ve ÇEVİRİ İLE İLGİLİ ÇALIŞMALAR

Adem DAĞ	35
Ayşe KAYA	36
Burcu TÜRKMEN	38
Diana RODRIGUEZ-LOSADA	39
Djamel GOUI	40
Filiz ŞAN, Seda KOÇLU	41
Filiz ŞAN	42
Gülfidan AYTAŞ, Sema KOÇLU	43
Halil İbrahim BALKUL	44
Hüseyin ERSOY	45
İlyas ÖZTÜRK	46
Jonathan Maurice ROSS	47
Kadriye UZUN, Filiz GÖKTUNA YAYLACI	49
Lazaare KHALID SİDİ MOHAMED	50
Meltem YILDIRIM	51
Muhammed Zahit CAN, Gökmen GEZER	52
Muhammed Zahit CAN, Burcu TÜRKMEN	53
Rudolf KREUTNER	54
Saber OUBİRİ	55
Selçuk ERYATMAZ	56
Şahru PİLTEN UFUK	57
Şahru PİLTEN UFUK	58
Ulvican YAZAR	59
Ümmügülsüm ALBİZ	60
Yasemin AŞCI	61

Arabic-Speaking Migrants' Living Satisfaction in Istanbul and Bursa: A Comparative Analysis of Issues, Living Conditions and Necessities

Armando ALIU¹, Dorian ALIU², Ardita BYLO³

ABSTRACT

The aim of this research is to examine the issues, life conditions and necessities of native Arabic-speaking migrants living in Istanbul and Bursa – i.e. cities of Turkey. In this context; demographic attributes (e.g. age, gender, educational status, cultural characteristics, ethnicity etc.), expectations (i.e. short, medium and long term expectations), living conditions, socio-cultural dimensions and family structures (e.g. family population, socio-cultural needs and so on), parental-related studies and future anticipation (e.g. basic needs, health expectancy and so on), and support and financial contributions (e.g. project grants, financial support of civil society organisations and so forth) were analysed within the scope of the investigation. In this study, content analyses and interviews were conducted in selected two cities of Turkey. Likewise, the qualitative analyses were carried out via using NVivo 11 Package Programme.

Keywords: Arabic-Speaking Migrants, Demographic Attributes, Living Conditions, Family Structures.

¹Department of International Commerce and the European Union Law, Graduate School of Foreign Trade, Istanbul Commerce University, armando.aliu@alumni.uni-heidelberg.de

²Department of Business Administration, Institute of Social Sciences, Canakkale Onsekiz Mart University, dorianaliu@gmail.com

³ Department of Financial Economics, Istanbul Commerce University, arditabylo@gmail.com

Hamburg ve Bremen Eyaletlerinin İslam Anlaşmaları ve Geleceği

Atilla KURNAZ¹

ÖZET

Almanya'ya 20 Aralık 1955'te İtalya'yla yapılan ilk Misafir İşgücü Alım Anlaşması (Anwerbeabkommen) ile beraber ilk işçi Almanya'ya gelmiştir. Bu ilk ile başlayan işçi göçüyle birlikte Türkiye (1961), Tunus (1965), Fas (1963) ve eski Yugoslavya ülkelerinden (1968) de Müslüman işçiler ülkeye çalışmak için gelip yerleşmişlerdir. Bugün Almanya'ya işçi göçünün 63. yıl dönümü olmakla beraber Almanya'da 4,7 milyon Müslümanın yaşadığı varsayılmaktadır. Farklı bir din ve kültür ortamında yaşamlarını sürdürmekte olan Almanya'daki Müslüman toplumu 2000'li yıllar sonrası dönüm noktası olarak sayılabilecek dört önemli konuyla karşılaşmaktadır. İlk olarak 11 Eylül olaylarıyla başlayan İslamofobi sayılmaktadır. İkincisi ise 2006 yılında Almanya'da ilk defa Alman İçişleri Bakanı Dr. Wolfgang Schäuble tarafından toplanan Alman İslam Konferansı gösterilmektedir. Üçüncü konu ise 2008 yılında yaşanan ekonomik kriz ile birlikte yükselen popülizmdir. Almanya'da yaşayan Müslümanlar açısından önemli diğer bir konu da dördüncü sırada olan İslam Anlaşmalarıdır. Hamburg (2010) ve Bremen (2012) Eyaletleri ile Müslüman cemaatler arasında imzalanan bu anlaşmalar önem arz etmektedir. Bunlardan ayrı olarak da Suriye'de başlayan iç savaş sonucunda ülkelerini terk edip Almanya'ya gelen kitlenin çoğunun Müslüman mülteciler olması hem Alman toplumunda hem de medya ve siyasette ötekileştirmenin zirve noktasına ulaşmaktadır. Bu ötekileştirmenin sonucu olarak devlet nazarında Müslüman derneklerinin "Cemaat" konumuna getirilen ve Müslümanlara birçok hak tanıyan "İslam Anlaşmaları" tartışmaya açılmış ve başka eyaletlerde de imzalanması düşünülen anlaşmalar "dondurulmuştur. Bu çalışma devlet projesi olan ve Devletle Müslüman toplumu arasında diyalogu sağlayacak anlaşmaların günümüzdeki ve gelecekteki durumuna bir perspektif sunmaya odaklanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Almanya, İslam, İslam Konferansı, Eyalet Anlaşmaları.

¹ Arş. Gör., Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, atillakurnaz@sakarya.edu.tr

Bir Sosyal Afet Olarak Suriye Göçü ve STK'ların Suriyeli Göçmenlere Sunduğu Hizmetler

Celal İNCE¹

ÖZET

Bu çalışmanın temel amacı iç çatışmalardan dolayı Suriye'den Türkiye'nin Şanlıurfa iline göç eden Suriyeli göçmenlere STK'ların ne tür hizmetler sunduğu ve zaman içerisinde bu hizmetlerin nasıl çeşitlendiğini ele almaktır. Birçok afet biçimi bulunmakla birlikte savaş ve savaşa bağlı meydana gelen kitlesel göçler birer sosyal afet biçimi olarak değerlendirilebilmektedir. Afet zamanlarında ise afete maruz kalanlar afetin biçimine bağlı olarak farklı hizmetlere ihtiyaç duyulmaktadır. Afet zamanında hizmet sunan genelde devletin kurumları olsa da Suriye göç sürecinde olduğu gibi STK'lar bu süreçte önemli bir bileşen olarak yer almaktadır. Yarım milyondan fazla Suriyeli göçmenin bulunduğu Şanlıurfa'da göçmenlerin yaklaşık yüzde doksanı geçici barınma merkezlerinin dışında ikamet etmektedir. Şanlıurfa'da geçici barınma merkezlerinin dışında yaşayan Suriyeli göçmenlerin birçok ihtiyacı yerel ve ulusal STK'lar tarafından karşılanmaktadır. Şanlıurfa'da STK'lar Suriyeli göçmenlerin temel ihtiyaçlarını özellikle göçün ilk sürecinde karşıladığı gibi eğitim, meslek edindirme, ulaşım ve bütünleşme gibi konularda da aktif rol almaktadır. STK'ların bir bileşeni olarak esas amacı sosyal yardımlaşma ve dayanışmayı gerçekleştirmek olan vakıflar Suriyeli göçmenlerin acil ihtiyaçlarını karşılamakla birlikte çatışmada annesini ya da babasını kaybetmiş Suriyeli göçmen çocukların eğitimlerine de odaklanmaktadır. Bu çalışma Şanlıurfa'da STK'ların Suriyeli göçmenlere sunduğu hizmetleri göçmenlerle yakın temas kuran ve aktif olarak onlarla ilgilenen sahadaki 20 kişi ile yapılan görüşmeler ve gözlemler üzerinden bir değerlendirme yapmaya çalışmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Afet, Suriyeli Göçmen, STK, Şanlıurfa.

¹ Arş. Gör., Bitlis Eren Üniversitesi, celalince548@gmail.com

Uluslararası Göç Politikaları: Temel Konular ve Sorunlar

Celal İNCE¹

ÖZET

Bu çalışma yakın dönemde kaynak ve hedef ülkelerin göç politikalarını ve uluslararası göçle ilgili işlenen temel konuları ele almaktadır. Uluslararası göç küresel bir olgu olarak artmaya devam etmekte, kaynak ve hedef ülkenin sosyal, siyasal ve ekonomik yapısı bu süreçten derin bir biçimde etkilenmektedir. Dünyada hâkim olan ekonomik sistem, küresel anlamda meydana gelen siyasal dönüşümler ve uluslararası eğilimler göç veren ve alan ülkelerin göç politikalarını etkilemektedir. Özellikle hedef ülkelerin göç politikalarına odaklanan bu çalışma göç politikaların değişimini ve bu değişimde rol oynayan temel unsurları asimilasyon, çok kültürlülük, entegrasyon, sosyal politikalar, yabancı düşmanlığı, iltica hareketleri ve güvenlik olgusu etrafında tartışmaktadır. Egemen ekonomik sistemin ve siyasal dönüşümlerin hedef ülkelerin göç politikalarında nasıl bir değişime yol açtığı sorgulanmaktadır. Hedef ülkelerin asimilasyon göç politikasından entegrasyon ve çok kültürlü göç politikasına geçişin arkasındaki dinamikler ele alınmaktadır. Bununla beraber yabancı düşmanlığının artışı ve mülteci olgusu bir güvenlik problemi haline getirilerek mültecileri engelleme çabası irdelenmektedir. Dahası güvenlik problemlerinden dolayı göç etmek zorunda kalan mültecilerin bir tehdit unsuru olarak nasıl damgalandığına bakılmaktadır. Türkiye'ye günümüzde birçok farklı etnik köken, inanç ve coğrafyadan insanlar göç etmektedir. Bu bağlamda çalışma Türkiye'deki uluslararası göçmen kitlesinin zaman içerisinde temel özelliklerinin nasıl farklılaştığını ve heterojen bir kimlik yapısına nasıl büründüğünü de incelemektedir.

Anahtar Kelimeler: Göç, Uluslararası Göç, Göçmen, Mülteci.

¹ Arş. Gör., Bitlis Eren Üniversitesi, celalince548@gmail.com

Göçün Sessiz Kayıpları: Çocuk İntiharları

Çiğdem ŞEN¹, Gümrah Duygu ÇULHACIK², Gülgün DURAT³, Fatma EKER⁴

ÖZET

İntihar, toplumda ağır ruhsal bozuklukları olanlardan, göç gibi stres yaratan yaşam koşullarına tepki veren normal kişilere kadar geniş bir popülasyon da görülebilmektedir. Literatürde göçmenlerde yerel halka oranla daha fazla intihar düşüncesi ve girişiminin olduğu belirtilmektedir. Son zamanlardaki istatistiksel verilere göre tüm dünyada göçmen sayısı artmaktadır. Göçmen sayısının artması barınma, beslenme, sağlık ve eğitim sorunlarını beraberinde getirmektedir. Bu sorunlardan en çok etkilenen gruplardan birini de çocuklar oluşturmaktadır. Göçmen çocuklar arasında, anksiyete, post travmatik stres bozukluğu, somatik semptomlar, depresyon ve intihar gibi ruh sağlığı sorunları öne çıkmaktadır. 2017 yılı itibariyle göçmen çocuklara yönelik intihar haberlerinde artış olduğu görülmektedir. Bu durum göçmen çocukların intihar düşüncesi ve davranışı açısından riskli grubu oluşturduğunu göstermektedir.

Bu çalışmanın amacı göçmen çocuklarda görülmeye başlayan intihar olaylarına dikkat çekmek ve bu konuda koruyucu sağlık önlemlerinin alınması gerektiğini vurgulamaktır. Koruyucu sağlık önlemlerinin alınması ile ruh sağlığı arasındaki ilişkiye baktığımızda, göçmen çocukların temel gereksinimlerinin karşılanması, yaşam kalitelerinin artmasında ve ruhsal sorunların azalmasında rol oynayacaktır. Eğitimde dil sorununun ortadan kaldırılarak kaynaştırma sınıflarının oluşturulması, tüm mülteci ve göçmen çocukların eğitime ulaşmasını sağlayacak, topluma uyum süreçlerini kolaylaştıracaktır. Çocukların sınır dışı edilme korkularını azaltacak ülke politikalarının oluşturulması, cinsel ve her türlü istismara maruz kalmalarının önlenmesi ve vesayet altına alınarak korunmaları, çocuk haklarının ihlal edilmesinin önlenmesi beden ve ruh sağlıklarının korunmasına katkı sağlayacaktır. Çocuk dostu alanların artırılarak, psiko-sosyal destek ve müdahale birimlerinin, multidisipliner ve aktif olarak çalışması, intiharın önceden fark edilmesine ve önlemeye yönelik girişimlerin zamanında yapılmasına olanak verecektir.

¹ Arş. Gör., Sakarya Üniversitesi, cigdemsen@sakarya.edu.tr

² Arş. Gör., Sakarya Üniversitesi, gdatmaca@sakarya.edu.tr

³ Arş. Gör., Sakarya Üniversitesi, gdurat@sakarya.edu.tr

⁴ Doç. Dr., Düzce Üniversitesi, akinci.f@gmail.com

2011 Yılı ve Sonrasında Göç Etmiş Suriyelilerin Basına Yansıyan Yaşam Mekânları

Elif F.SALİHOĞLU¹, Oya ŞENYURT²

ÖZET

2011 yılı Mart ayında Ortadoğu'da meydana gelen siyasi karışıklığın etkileri ve sonrasında ortaya çıkan çatışmalar nedeniyle Suriye'deki halkın göç hareketlerinin başlaması sonucunda, Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği'nin (UNCR) açıkladığı verilere göre 20 milyon nüfuslu Suriye'den, 2011-2018 yılları arasında 6,5 milyondan fazla kişi dünyanın çeşitli ülkelerine sığınmışlardır. Göç edenlerin yaklaşık 5,5 milyonu Türkiye, Lübnan, Ürdün, Irak gibi Suriye'ye komşu ülkelerde bulunduğu gibi, yaklaşık 1 milyon Suriyeli de başta Almanya olmak üzere çeşitli AB üyesi ülkelere göç etmiştir. Komşu ülkeler ve AB ülkeleri kadar çok sayıda mülteciye ev sahipliği yapmamış olsa da, ABD ve Kanada'da ülkelerine Suriyeli göçmenleri kabul etmiştir.

Suriyeli göçmenler, sığındıkları ülkelerde kendilerine barınma merkezleri, çadır kamplar, kent içi yerleşimler gibi birbirinden oldukça farklı yeni yaşama mekânları edinmişlerdir. Bu yaşam mekânlarının koşulları ve biçimlenişleri ülkelerin göçmen politikalarındaki yaklaşımlara ve bazı durumlarda ise aynı ülke içerisindeki farklı büyükşehirlere göre değişiklik göstermiştir. Dünya Basını'nda olduğu gibi Türk Basını'nda da bu yaşam alanlarıyla ilgili haberler yer almıştır. Bu haberler aracılığı ile Suriyelilerin yaşam mekânlarının çeşitliliğini görmek, ülkelerin uygulamaları arasında kıyas yapmak, insan haklarına uygunluğunu sorgulamak ve en önemlisi de 2011-2018 yılları arasındaki bu alanda meydana gelen gelişim sürecini tespit etmek mümkündür.

Bu çalışmayla, 2011-2018 yılları arasında Suriyeli göçmenlerin göç ettikleri ülkelerdeki yeni yaşam mekânları, ulusal ve uluslararası basın kaynaklarında yer alan haberler üzerinden tespit edilmiştir. Böylece yararlanılan basın kaynakları aracılığıyla bu mekânların, toplumla uyumu ile toplum üzerinde oluşturdukları algılar, kabul edilebilirlik düzeyi veya dışsallaştırılması, insani şartlara göre uygunluğu gibi çeşitli açılardan değerlendirmeleri yapılmıştır. Ayrıca elde edilen sonuçlar ile Suriyeli göçmenler odağında yapılan, mimarlık veya farklı disiplinlere ait çalışmalara da eleştirel bir bakış açısı getirilmesi hedeflenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Göç, Suriye, Barınma Merkezleri, Çadır Kamplar, Suriye Krizi, Göç ve Mimarlık.

¹ Yüksek İç Mimar, Mimarlık Ana Bilim Dalı Doktora Programı Öğrencisi, Kocaeli Üniversitesi Fen Bilimleri Enstitüsü, elifkarabay@gmail.com

² Prof. Dr., Mimarlık Ana Bilim Dalı Öğretim Üyesi, Kocaeli Üniversitesi Anıtpark Kampüsü

Yurt Dışından Türkiye'ye Kesin Dönüş Yapan İşçilerin Sosyal Haklarının Temini ve Yaşadıkları Sorunlar

Eyüp ZENGİN¹

ÖZET

Almanya, Avusturya, İsviçre, Fransa, Hollanda gibi Avrupa ülkelerinde işçi olarak çalışıp Türkiye'ye kesin dönüş yapan işçilere sağlanan bir takım sosyal haklar vardır. Bu sosyal haklar, başta çalıştıkları ülkelerin sağladığı sosyal haklar olmak üzere ayrıca yurt dışında çalışmış olmalarından dolayı Türkiye Cumhuriyetinin sağladığı bazı haklardır.

Bu sosyal haklar, işçilerin çalıştığı ülkelerde hak ettikleri başta emeklilik maaşı olmak üzere; emekli olamayanlara Almanya ve İsviçre gibi ülkelerin sağladığı sigorta pirim iadesi, bazı ülkelerin ise eksik kalan sigortalılık sürelerinin tamamlanmasıyla sağladığı emeklilik hakkıdır. Sigorta kurumlarının sağladığı emeklilik hakkının dışında, 10 yılı aşkın süreyle bir iş yerinde çalışan işçilere iş yerinin verdiği yıpranma maaşı "Betriebsrente" Almanya'nın sağladığı önemli haklardan biridir. Son yıllarda gündeme gelen çocuk bakım sürelerinin emeklilikte değerlendirilmesi de kadınlara sağlanan önemli sosyal hakların biridir. Yurt dışında çalışan işçilerin hedefledikleri en önemli haklardan biri de, Türkiye'ye kesin dönüş yaptıktan sonra, Türkiye'de de emekli olabilme hakkını sağlayan yurt dışı borçlanmasıdır.

Yurt dışından Türkiye'ye kesin dönüş yapan işçiler yukarıda sıralanan bu hakların temininde birçok sorun yaşamaktadırlar. Bu çalışma işçilerin sosyal haklarının temini ve yaşadıkları sorunların irdelenmesi üzerinedir.

Anahtar Kelimeler: Yurt Dışı Emeklilik, Sosyal Haklar, Emekli Maaşı, Borçlanma, Sorunlar.

¹ Dr. Öğr. Gör., Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, ezengin@sakarya.edu.tr

Sivil Toplum Kuruluşlarında Çalışan Kadınların Sığınmacılara Sosyo-ekonomik Yardımlardaki Rolü

Fatma KIZILELMAS MEZARCI¹

ÖZET

2011'den itibaren Suriye'de yaşanan iç savaştan ve Ortadoğu'daki karışıklıklardan dolayı Suriye, Irak ve Afganistan'dan gelen mülteciler Türkiye'ye sığınmışlardır. Böylece Türkiye en fazla mülteci barındıran ülke haline gelmiştir.

Özellikle 2011 yılından itibaren çok sayıda Suriyeli mülteci Türkiye'ye gelmiştir. Başta sınır kentleri ve büyük şehirler olmak üzere farklı kentlerde 3,5 milyondan fazla Suriyeli mülteci yaşamaktadır. Türkiye'de geçici koruma rejimi altında bulunan Suriyeli mülteciler başta sağlık ve eğitim olmak üzere bir takım sosyal haklara sahiptirler. Ancak bu haklara erişim ve genel olarak barınma, sağlık, eğitim, geçim gibi temel ihtiyaçlarının karşılanmasında birçok sorunla karşılaşmaktadırlar.

Sivil toplum kuruluşları özellikle sosyal hizmetlere erişimde ve temel ihtiyaçların karşılanması gibi sorunların çözümünde kilit rol oynamaktadır. Mültecilere yardım konusunda uluslararası fonlarla desteklenen ve projelerle çalışan, hakları konusunda her türlü danışmanlık hizmeti veren, hak temelli olarak adlandırılan sivil toplum kuruluşları olduğu gibi, mültecilere gıda, eğitim, barınma, sağlık hizmeti gibi maddi yardımlara odaklanan ihtiyaç temelli yerel, ulusal ve uluslararası sivil toplum kuruluşları çalışmalarını sürdürmektedir. Bu süreçte sivil toplum kuruluşlarında kadınlar, özellikle kadın mülteciler için ilk iletişim noktası ve hizmet sağlayıcı olarak aktif bir rol oynamaktadır.

Bildiri, mültecilere ve sığınmacılara yardım eden STK'larda çalışan gönüllü kadınların kadın mültecilerle ve sığınmacılarla yardım çerçevesindeki ilişkilerini ve STK'ların yönetimindeki rollerini toplumsal cinsiyet perspektifinden ele almaktadır. Bu bildiri mültecilere yardım eden Düzce ilinde faaliyet gösteren altı dernekte aktif rol alan kadın çalışanlarla yapılan derinlemesine görüşmelere dayanmaktadır. Nitel araştırma yönteminin kullanıldığı çalışmada, görüşülen kadınların 43-50 yaş aralığında olduğu ve çoğunluğunun lise mezunu ve daha önce belirli bir işte çalışmış ya da halen çalışmakta olduğu tespit edilmiştir.

STK çalışanı kadınlar, mülteci ve sığınmacılarla ön görüşmeler, yardım tespiti, ihtiyaçları temin etme konularında aktif olarak çalışmaktadırlar. Dağıtılan malzemenin kullanımından yemek yapımına kadar STK çalışanı kadınlar aslında sosyal çalışmacı ve eğitici, arkadaşlık ilişkileri dahil olmak üzere bir sosyal çalışmacı olarak rol almaktadırlar.

Anahtar Kelimeler: Göçmen, sığınmacı, sivil toplum kuruluşları, kadın, toplumsal cinsiyet.

¹ Doktora Öğrencisi, Düzce Üniversitesi Göç Çalışmaları, f_kizilelmasmezarci@hotmail.com

International Migration: Moving Towards Europe?

Gül ORAL¹, Simge GÜNAY²

ABSTRACT

The EU has been an important destination of immigration for migrants, refugees, and asylum-seekers leaving their countries of origin as a result of various pull and push factors including economic, political, social, and environmental reasons related to globalization process as well as regional events such as the Arab Spring. In addition to globalization, the Arab Spring has increased the numbers of refugees and immigrants entering Europe with the aim of seeking international protection due to the growing violence and instability in the Middle East and the North Africa (MENA) in the post- Arab Spring era. The civil wars in the region, most notably the Syrian Civil War has caused a significant amount of refugee influx towards Europe while creating one of the biggest humanitarian crises for the EU. As the numbers have advanced, the issue has been perceived within a security laden understanding by implying deterrence measures on the basis of security-related practices and policies applied by the member states and also the EU as a regional organization. This study analyzes whether migration could be evaluated on the basis of regional security since it has turned into a security issue within the EU due to the increasing amount of refugee influx after the Arab Spring. While analyzing this subject, migration flows, migrant population by sex and age, distribution of immigrants by citizenship, number of asylum applicants, first-time applicants' age and gender and their citizenships will be presented with their descriptive statistics on the basis of data deriving from Eurostat statistics. Making use of these statistics, migration patterns and possible linkage between these patterns and security issue from the 1990 to the present period will also be examined.

Keywords: Refugees, Migration, Globalization, The Arab Spring, The EU.

¹ Ph.D. Candidate, Department of International Relations, Kadir Has University, gul.oral@khas.edu.tr

² Ph.D. Student, Department of Economics, Istanbul University, simgegunay89@gmail.com

Göçmen Sağlığı ve Sağlık Turizmi İlişkisi Bağlamında Türkiye’de İstanbul ve Bursa İllerinin Profil Araştırması

Hakkı ÇILGINOĞLU¹, Armando ALIU²

ÖZET

Bu çalışmanın amacı Türkiye’de İstanbul ve Bursa illerinde sağlık turizmi perspektifinden göçmenlerin sağlığı konusunu incelemektir. İstanbul ve Bursa illerinde bulunan devlet hastaneleri, özel hastaneler ve üniversite hastanelerinin yanı sıra bu illerde kurulmuş olan Göçmen Sağlığı Merkezleri de göçmen sağlığı kapsamında göçmenlere ve sığınmacılara sağlık hizmetlerinin sağlanmasına olanak sağlamaktadır. Bu illerde Sağlık Bakanlığı’nın ve İl Sağlık Müdürlükleri’nin verilerine göre göçmenlerin sağlığı ile ilgili önemli düzeyde gelişimler ve reformlar gerçekleştirilmiştir. Genel olarak sağlık alanında gerçekleştirilen ileri teknolojinin kullanımı ve modernizasyon çalışmaları da göçmenlerin sağlığına olumlu etki sağlamış ve göçmenlerin sağlık ile ilgili memnuniyetlerini arttırmıştır. Bu çalışmanın özgünlüğü, Sağlık Bakanlığı’nın “Medikal Turist” ile “Turistin Sağlığı” ayrımına ek olarak “Göçmen Sağlığı” konseptinin ayrı bir kategoride değerlendirilmesi gerektiğini vurgulamasıdır. İstanbul ve Bursa illerinin göçmen sağlığı ile ilgili karşılaştırmalı profil araştırması yapılarak göçmen sağlığı kategorisinin sağlık turizminin gelişimi için ne derece önemli olduğu incelenecektir. Araştırmanın metodolojisi kapsamında örnek olay araştırma yöntemi ile ikincil verilerden yararlanılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Göçmen Sağlığı, Medikal Turist, Turistin Sağlığı, Sağlık Turizmi, Profil Araştırması.

¹MPA, Doktora Öğrencisi, Kastamonu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İşletme Fakültesi Anabilim Dalı, İşletme Fakültesi Doktora Programı, hakkicilginoglu@datafile.com.tr

²M.A., Doktora Öğrencisi, İstanbul Ticaret Üniversitesi, Dış Ticaret Enstitüsü, Uluslararası Ticaret ve Avrupa Birliği Hukuku Anabilim Dalı, Uluslararası Ticaret ve Avrupa Birliği Hukuku Doktora Programı, aaliu@ticaret.edu.tr

Teşekkür: T.C. Sağlık Bakanlığı’na yapmış oldukları katkılardan dolayı teşekkür ederiz. Bu çalışma İstanbul Ticaret Üniversitesi’nde yürütülen “Düzenli Göç Kapsamında Yaşayan Göçmen İşçi ve İşverenlerin Yaşam Memnuniyeti: İstanbul ve Bursa Karşılaştırması” başlıklı ve “YAPKO_22-2018/33” proje kodlu büyük ölçekli uygulamalı bilimsel araştırma projesi kapsamında yazılmıştır.

Türkiye Akademisinde Göç Temalı Araştırmalar: Lisansüstü Tezler Odağında Bir İnceleme

Halise KARAASLAN ŞANLI¹

ÖZET

İnsanlık tarihi kadar eski olan göç olgusu hem akademi içinde hem de akademi dışında pek çok araştırmaya konu edilmiştir. Bu bildirinin amacı, Türkiye üniversitelerinde yazılan lisansüstü tezler odağında, akademik alanda göç odaklı araştırmanın karakterini ve genel eğilimleri açığa çıkartmaktır.

Bu amaç doğrultusunda, ulusal tez merkezinde kayıtlı olan lisansüstü çalışmalarda “göç”, “göçmen”, “göçebe” vb. anahtar kavramlar üzerinden bir tarama gerçekleştirilmiştir. Bu tarama sonucunda, 1967- 2018 yılları arasında yapılmış 1344 adet tez bulunmuştur. Tarama sonuçlarına göre göç olgusunun tarih, sosyoloji, iletişim çalışmaları, psikoloji, çalışma ekonomisi gibi sosyal bilimlerin yanı sıra psikiyatri, mühendislik gibi farklı alanlarda çalışılan konular arasında yer aldığı görülmüştür.

Çok disiplinli ve disiplinler arası bir araştırma alanını oluşturduğu görülen göç araştırmalarını incelemek için, alanyazın taramalarında verileri sistemli bir şekilde sunmak için kullanılan içerik analizi yöntemi kullanılacaktır. İçerik analiziyle, lisansüstü tezlerin hangi konuları kapsadığı, hangi temalar üzerinde yoğunlaştığı, hangi yıllarda sıklığı, hangi disiplinlerin bu konuyla ilgilendiği gibi sorulara yanıt aranacaktır.

Lisansüstü tezlerinin incelenmesi sonucu açığa çıkan bulgular, akademik alanda göç araştırmalarının genel karakterini açığa çıkaracağı gibi bu alandaki genel eğilim ve eksiklerinin tespiti açısından da önemli veriler sunacaktır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Göç Araştırmaları, Lisansüstü Tezleri.

¹ Doç. Dr., Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi, halisekaraaslan@gmail.com

Göçlerin Çocuklar Üzerinde Oluşturduğu Sonuçların İstatistiklere

Yansıması ve Literatürdeki Yeri

İlknur KAHRİMAN¹, Bahar ÇOLAK²

ÖZET

Göç, sebebi ne olursa olsun toplumları derinden etkileyen bir olgudur ve her zaman önemli toplumsal değişimlere neden olmuştur. Hiç şüphesiz ki bu değişimlerden en çok etkilenen grup ise bugünün yarınları olan çocuklardır. Göç nedeniyle çocukların yaşamları tamamen değişebilmekte ve çocuklar birçok tehlike ile karşılaşmaktadır. Bu çalışma göçten etkilenen çocuklara dikkat çekmek amacıyla tasarlanmış olup göçün çocuklar üzerindeki sonuçlarının istatistiklerle tartışılmasını ve ülkemiz literatüre nasıl yansıdığını içermektedir. Bu doğrultuda çalışmada Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği, UNICEF Dünya Çocuklarının Durumu 2014 raporu, BM Göç örgütü (IOM), Dünya Sağlık Örgütünün verilerine yer verilmiştir ve ardından ülkemizde son beş yılda konuyla ilgili yapılmış olan çalışmalar değerlendirilmiştir.

İncelenen raporlara göre Avrupa'ya ulaşma çabası içindeki göçmen ve mülteci çocukların dehşet verici insan hakları ihlallerine maruz kaldığı, UNICEF ile BM Göç örgütü IOM tarafından açıklanan rapora göre, Avrupa'ya ulaşmak için Orta Akdeniz yolunu izleyen çocuk ve gençlerin %77'sinin yaşadıkları istismar, sömürü ve insan ticareti anlamına gelebilecek olayları bildirdiği, Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği verilerine göre Mart 2016 yılı itibariyle Türkiye'deki Suriyeli sığınmacıların %50'den fazlasını çocukların oluşturduğu ülkemizde son yıllarda göç dalgası ile birlikte 2 milyon 541 bin Suriyeli bulunduğu ve bu grubun en az 1 milyon 125 binini 0-14 yaş grubunun oluşturduğu gibi bulgular belirlenmiştir.

Ülkemizde son beş yılda yapılmış olan çalışmalar incelendiğinde ise göçten etkilenen çocukların; eğitim hakkından yoksun kalma, eğitimde yaşanan sıkıntılar, göçle gelen çocukların kayıp nesil sorununu oluşturduğu, çocuk işçiliği, bulaşıcı hastalıklar, çocuk ölümleri, madde bağımlılığı, erken yaşta evlilikler, çocuk gelinler, çatışma, suça yönelme gibi sorunlarla karşı karşıya kalmaları gibi çalışma temaları tespit edilmiştir.

Göçün çocuklar üzerindeki etkilerinin oldukça tehditkâr olduğu ve alarm verici bir durumda olduğu sonucuna varılmıştır. Birçok disipline bu konuda sorumluluklar düşmektedir. Bu disiplinler arasında hemşirelerin de göçmen çocukların sağlığını korumada önemli rolleri bulunmaktadır. Dolayısıyla göçün çocuklar üzerindeki etkileri belirlenmeli ve uygun girişimler yapılmalıdır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Çocuk, Çocuk Sağlığı, Göçün Etkileri.

¹ Dr. Öğr. Üyesi., Karadeniz Teknik Üniversitesi Sağlık Bilimleri Fakültesi, Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Hemşireliği, ilknurkahriman@hotmail.com

² Arş. Gör., Karadeniz Teknik Üniversitesi Sağlık Bilimleri Fakültesi, Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Hemşireliği, b.colak9367@gmail.com

Düzce İlinde Bulunan Suriyelilerin İşgücüne Katılımı

Kübra YÜKSEL¹

ÖZET

İnsanlık tarihi kadar eski bir olgu olan göç; savaşlar, sürgünler, işsizlik ve geçim sıkıntısı gibi çeşitli sebeplerden dolayı gerçekleşen sosyal bir hareketliliklerdir. Kişiler bireysel ya da kitlesel, gönüllü veya zorunlu şekilde göç etmektedirler. Geçmişte savaş, hastalık, düşmanlık, dini tercihinde özgür olma isteği, dinini diğer toplumlara yayma, ötekileştirmeden uzaklaşma, daha fazla kazanç elde etme gibi çeşitli nedenlerle doğdukları yerlerden başka yerlere hatta kıtalara göç eden birey ya da topluluklar görülmekte iken bu fiziksel hareketlilik günümüzde ise daha çok küresel boyut kazandığı görülmektedir. Göçün küresel bir boyut kazanması sonucunda ülkeler kaynak, hedef ve transit ülke konumuna gelmektedir. Ülkeler aldıkları bu konumlar itibari ile hem vasıflı hem de vasıfsız işgücüne ihtiyaç duymakta olmasına rağmen, yüksek vasıflı işgücünün düzenli göçü teşvik edilirken, düşük vasıflı işgücü göçünün engellenmeye çalışılması düzensiz göçün artmasında etkili olmaktadır.

Bu çalışmada geçici koruma statüsündeki Suriyelilerin Düzce İli özelinde işgücüne katılımında etkili olan etmenler araştırılmaktadır. Düzce ilindeki Suriyelilerin işgücüne katılımına ve ekonomik katma değer üretimlerini araştırmaya yönelik tespit çalışması bu çalışmanın temelini oluşturmaktadır. Düzce ilindeki Suriyelilerin işgücüne katılımı olup olmadığı, işgücüne katılıyorlarsa işgücü piyasasında karşılaştığı (hem iş piyasasında hem de gündelik yaşamda) sorunlar, Düzce'ye gelme sebepleri, gelme şekilleri, işgücü piyasasına katılımında sosyal ağlarını kullanıp kullanmadıkları ve işgücü piyasasına katılım konusundaki hukuki konumlarını bilip bilmemeleri ise araştırma konusunun problemini oluşturmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Suriye, İşgücü Göçü.

¹ Düzce Üniversitesi, Göç Doktora Programı Öğrencisi

Sakarya Kentinde Göçmen Çocukların Kültürel Uyum Süreci

Masoumeh KHANZADEH¹

ÖZET

Göç kavramı genel olarak yaşam şartların zorlandığı sebebiyle bağlı olduğu arkadaşlar ve akrabaları bırakmak ve onlardan ayrılarak uzaklaşarak bir yerden başka bir yere gitmektir. Günümüz Türkiye’inde göçe sebep olan nedenlerden en önemlisi çatışma bölgeleri ile çevrili bir ülke konumunda olmasıdır. İnsanların özellikleri genlerden gelen miras ve aile eğitiminin yanı sıra yaşadıkları toplumu yöneten koşulların sonucudur. Gerginlik farklı düşünce ve bakışların çatışmasından meydana gelmektedir. Göç nedeniyle yakın kültürlerden gelen toplum yerleşmiş topluma adapte olması zaman alacaktır. Bu nedenle gerginlik temellerini tanımak ve azaltmak için iki toplumun her birinde hangi koşullar hüküm sürmesi ve bu koşulların her iki toplumun ahlaki ve davranışsal özelliklerini nasıl etkilemesi araştırılmalıdır. Bu toplumdaki en hassas bireyle çocuklar olduğu için yerleştirilen okullardaki göçmen çocukların ve yaşlılar arasındaki gerginlik, mutsuzluk, yalnızlık ve topluma uyum sağlama eksikliği araştırılmalıdır. Bu bağlamda dil, din, ırk, cinsiyet gibi konulardan bağımsız bir eğitim bu iki kültürü birbirine bağlayıp ve güçlük noktalarından yaralanabilirler. Bu çalışma kapsamında yürütülen inceleme sistemi Max Weber’in “ideal tip” yaklaşımı ele alınmıştır. Max Weber “olan”ı değil, “olması gereken”i bir yöntem modeli olarak ortaya koymuştur. Göçün bir kaçınılmaz gerçek olduğunu kabul ettiğimizde iki kültürün yan yana barışçıl bir hayat örneğini araştırmaya çalışmaktadır. Bu çalışmada Sakarya kentin ilkokullarına yerleştirilen göçmen çocukların eğitim zorluklarının yanı sıra kültürel farklılıklar ve uyum süreci incelenmiştir ve eğitimin bu sürecin kısıtlama ve kolaylaşmasındaki rolü araştırılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Çocuk, Etnik Çeşitliliği, Kültürel Bakış Açıları.

¹ Faculty of Art Design and Architecture, Sakarya University, khanzadeh@sakarya.edu.tr

Küreselleşen Göç Olgusu ve Toplumda Göçmenlere Karşı Oluşan Algı ve Nefret Söylemi: Suriyeli Mülteci Krizi

Muhsin BİNGÖL¹

ÖZET

Küreselleşmenin kaçınılmaz bir sonucu olarak dünyanın herhangi bir yerinde yaşanan bir olay kısa bir sürede yerel bir sorun olmaktan çıkıp evrensel bir nitelik kazanabilmektedir. Nitekim bunun en açık örneklerinden biri olarak nitelendirilebileceğimiz 2011'de başlayan Suriye İç Savaşı, dünya tarihinin en sarsıcı insanlık trajedilerinden birine sebep olmuştur. Milyonlarca insan evini terk etmek zorunda kalırken, yüzbinlerce insan ise savaşın geride bıraktıklarıyla yaşama tutunma mücadelesi vermektedir. Söz konusu insanlık krizinden sağ kurtulan Suriyeli mülteciler ise başta Türkiye olmak üzere sınır ülkelerine ve Avrupa ülkelerine kaçış sürecini başlatmıştır. Bu çalışmanın amacı mültecilerin gittikleri yerde maruz kaldıkları nefret söylemlerine, medya aracılığıyla gerçekleştirilen algı yönetimlerine, hâkim ideolojilerin krizi amaçları uğruna nasıl araçsallaştırdıklarına ve krizin insani boyutuna değinmeye çalışmaktır. Ancak nefret söyleminin kapsamı ve hedef kitlesi geniş olduğu için odak noktası olarak Suriye'den kaçarak Türkiye'ye sığınmak zorunda kalan Suriyeli sığınmacılar alınacaktır. Bu bağlamda bu çalışma, Habermas'ın da belirttiği üzere, göçle uyarılanın aslında göçü alan ulusun etik-siyasi öz-kavrayışı olduğu bilicinde hareket ederek; medya kurum ve kuruluşlarının öz-kavrayıştan uzaklıklarını ortaya koyabilmeyi hedeflemektedir. Bu amaçla özellikle sosyal medya (twitter, facebook etc.), ve Türkiye'deki tirajı yüksek gazete ve haber kanalları belirli süreyle söylem analizi yöntemi kullanılarak nefret söylemlerinin ve algı yönetiminin mültecilere karşı nasıl üretildiği saptanmaya çalışılacaktır. Bugün artık küresel bir nitelik kazanan bu kriz 'öteki' arayışında olan Avrupa'nın ulusala dönüş ve içe kapanma eğilimlerini gerçekleştirme için bir fırsat olarak görülmekteyken; Türkiye açısından bakıldığında ise söz konusu mülteci krizinin özellikle son dönemlerde siyasal çıkar sağlamada araçsallaştırıldığı gözlemlenebilmektedir. Bu durumun doğal bir sonucu olarak da toplumsal kabul ve hoşgörü yerini nefret söylemlerinin ve yabancı düşmanlığının almasına sebep olabilmektedir.

Anahtar Kelimeler: Mülteci Krizi, Göç, Suriyeli Mülteciler, Yabancı Düşmanlığı, Nefret Söylemi.

¹ Hacettepe Üniversitesi, İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi, Siyaset Bilimi ve Kamu Yönetimi Bölümü A.B.D, Kamu Yönetimi Yüksek Lisans, muhsin.bingol12@hacettepe.edu.tr

Türkiye’de Göçmenlik ve Göçmenlere Yönelik Güvenlik Politikaları

Immigration in Turkey and Security Policies of Immigrants

Mustafa H. ÖZTÜRK¹

ÖZET

Göçmenlik (mültecilik) insanlık tarihi kadar eski bir serüvendir. Kimi yaşam şartlarını iyileştirmek; kimi ülkelerindeki politik huzursuzluklar yüzünden her şeyi göze alarak kendi öz vatanlarını terk etmek zorunda kalmışlardır. Bu yorucu ve ölümcül yolculuk kendilerine büyük sorunlar oluştururken, göç ettikleri ülkelerin politik ve sosyal yönden olumsuz etkilenmelerine de neden olmuşlardır.

Son zamanlardaki mülteci akınlardan en fazla etkilenen ülkelerden biri de Türkiye’dir. Türkiye kendine sığınan insanları kabul etmesi ve onlara kapılarını açması çok eskiye; Osmanlı Devletinin İspanya Krallığı’nın baskılarından kaçan Yahudilere yardım elini uzatmasına, yani XV. yüzyıla dayanmaktadır. Bugün Güney Doğu komşularından gelen, ülkelerini, sosyo- ekonomik sorunlardan ve politik baskılardan kaçan 4 milyona yakın mülteciye kucak açması, tarihsel dostluk ve kardeşlik geleneğine dayanmaktadır.

Türkiye, milyonları aşan mültecileri barındırmak, konuşlandırmak, iş bulmak ve sosyal hayata entegre etmek için bir yandan uluslar arası anlaşmalar yaparken; diğer yandan kendi içinde bir dizi tedbirler almak durumunda kalmıştır. Bu tedbirlerin arasında “güvenlik” en önemli faktör olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu çalışmamızda Türkiye’nin göçmen politikalarını ve uluslararası anlaşmaları incelerken, Göçmenler için uyguladığı güvenlik politikalarını irdeleneceğiz.

Anahtar Kelimeler: Göçmenlik, Göçmenlik Politikaları, Göçmenlik Güvenliği, Göçmenlik Anlaşmaları.

ABSTRACT

Immigration (asylum seeking) is an old adventure as the history of humanity. People have to leave their own countries by regarding and risking everything because some of them just want to have better living conditions and some of them are not happy with the political troubles in their countries at all. This tiring and deadly trip makes them to have huge problems as well as this trip causes the negative political and social effects in the country where they immigrate.

Turkey has been one of the most affected countries by immigrants’ invasions recently. Actually receiving the refugees with open arms is very old tradition of Turks; Ottoman Empire helped the Jews who escaped from Kingdom of Spain’s pressures which dates back to 15th century. Receiving approximately 4 millions of refugees who have escaped from their countries because of socio-

¹Istanbul Ticaret Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Bölümü YLS Öğrencisi, mhaydar.ozturk@istanbulticaret.edu.tr

economic problems and political repressions from South-East border's neighbour of Turkey has based on the tradition of historical friendship and brotherhood.

Turkey has made international agreements for the refugees to shelter, to employ, to find a job and to integrate them into social life. On the other hand, Turkey has to take a range of precautions in itself. Among these precautions, 'security' fronts as the most important factor. In this study, we are going to analyze the immigration policies of Turkey and the policies of immigrants' security which has been applied for refugees.

Keywords: Immigration, Immigration Policies, Security Of Immigrations, Immigration Agreements.

Refugees in Labor Market: Toward Integration or Marginalization? An Examination of the Wage Gap in Palestine

Rabeh MORRAR¹

ABSTRACT

Around 42.5% of the Palestinian people inside Palestine are classified refugee in 2017 in 27 camps distributed in Wet Bank and Gaza (PCBS, 2018). Many of the Palestinian refugee suffer from deterioration in their social and economic conditions in comparison to their counterparts' citizens living in city and village. For example, the unemployment rate for refugee was 34.7% in 2017 compared with 22.8% for non-refugee and 38.5% poverty rate in 2017 for refugee compared with 22.3% for non-refugee (PCBS, 2018). In West Bank, only 40.3% of the refugee who are active in the labor force and above 15 years are working compared with 67.9% for their non-refugee counterparts (PCBS, 2018). The real hourly wage for refugee in West Bank was around 3.45 USD compared with 3.87 USD for non-refugee.

In this work, we will examine the structure and the level of the income inequality including an empirical decomposition of the refugee non-refugee disparities. More specifically, we will investigate how the disparities in the distribution of household features and in the returns to these features contribute to this inequality. For this purpose, we will extend the traditional Oaxaca-Blinder (Oaxaca, 1973 and Blinder, 1973) decomposition method and use the unconditional quantile decomposition approach, based on the Recentered Influence Function (RIF) regression, recently proposed by Firpo et al. (2009) to decompose the refugees and non-refugees wage inequality. This approach allows us to examine the main sources of the observed inequality between the two groups. Results of the decomposition analysis reveals some important findings. First, on average, non-refugees earn 17% more wages than their refugees' counterparts. The Oaxaca-Blinder decomposition results reveal that the composition effect explained by differences in productivity characteristics presents 8.01% of the mean wage gap, while the discrimination effect explains about 9% of the mean wage gap. The wage differentials are found to be much larger at higher and lower deciles than at the middle parts of wage distribution. The overall wage gap at the 10th and 90th percentile is respectively 23.60% and 25.1%, while the gap at the median is about 14.4% at the macro level.

Keywords: Refugee, Integration, Marginalization, Force Migration, Palestine

¹ An-Najah National University, Palestine, Rabeh.morrrar@najah.edu

US President Donald Trump's Policy Toward Palestinian Refugees and Their Impact on the Arab-Israeli Conflict and Stability in the Region

Raid NAIRAT¹

ABSTRACT

The paper aims to explore the impact of the policies adopted by the administration of US President Donald Trump on the Palestinian Cause in general and the refugee problem as the central issue of the Arab-Israeli conflict, at the same time the paper tries to clear the strategic impacts of these policies on the peace process and regional stability.

The Palestinian refugee problem is a central issue in the Arab-Israeli conflict; It is considered the identity of the conflict, because it affects not only the Palestinians but also the stability in the region.

Trump declared that he will solve the Arab-Israeli conflict and he titled his plan as “Century Deal”, although is not officially declared as program but the general frame is clear and consists of four elements right now;

- 1- Regional solution instead of Israeli Palestinian solution, this means that the solution of the conflict will start by normalizing the relations between Arab states and Israel and not starting by establishing sovereign Palestinian state.(this is the Israeli formula) .
- 2- Declaring Jerusalem the capital of Israel, and moving the American embassy from tel-aviv to Jerusalem.
- 3- Israeli settlements in the occupied territories to which the new administration do not consider as an obstacle to the political process.
- 4- Trumps administration in serious violation to international law and consensus seeks to omit the question of refugees from the negotiations process.

¹ Dr., Head of Political Science Department – An-najah- University, Chairman of MEDAD Center for Studies and Policy Analysis, watannai@yahoo.com

Uluslararası Kuruluşların Türkiye'deki Göçmen Bilgilendirme Faaliyetleri

Serkan ÖKTEN¹, Azize ÖKTEN²

ÖZET

Türkiye coğrafyasının ve tarihinin bir gerçeği olan göç olgusu Türkiye'nin 3 milyondan fazla Suriye vatandaşına ev sahipliği yapması ve harcadığı 6 milyar lirayı aşan insani yardımla son üç senenin en cömert ülkesi olması neticesinde zirve yapmıştır. Bu alan, Göç İdaresi Genel Müdürlüğü, AFAD ve Türk Kızılayı başta olmak üzere birçok kamu kurumunun yanı sıra ilgili uluslararası kurumlar tarafından da başta gelen faaliyet konusu durumundadır. Yapılan faaliyetlerin daha etkin olabilmesi için ise faydalanıcı konumundaki göçmenlere yönelik doğru ve güvenilir bir iletişim ve bilgilendirme mekanizmasına ihtiyaç bulunmaktadır. Bu çalışmada, bu alanda faaliyet gösteren uluslararası kuruluşlar olan Birleşmiş Milletler Uluslararası Göç Örgütü (IOM), Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği (UNHCR), Uluslararası Göç Politikaları Geliştirme Merkezi (ICMPD) ve AB Türkiye Delegasyonu'nun göçmenlere yönelik yaptığı bilgilendirme faaliyetlerinin ortaya konulması amaçlanmaktadır.

Çalışmada, Avrupa Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti tarafından finanse edilen “Türkiye'nin Göç Yönetimi Çalışmalarını Desteklenmesi” Projesi kapsamında 20-21 Haziran 2018 tarihlerinde Ankara'da gerçekleştirilen “Göçmen Bilgilendirme Faaliyetleri Alanında Kurumlar Arası İşbirliği İstişare Toplantısı”nda ulusal ve uluslararası kurum temsilcileri tarafından gerçekleştirilen sunumlar başta olmak üzere yazılı kaynaklardan yararlanarak literatür araştırması ve kaynak derlemesi yöntemi kullanılacaktır.

Çalışma sonucundaki bulgular şöyledir; AB Türkiye Delegasyonu; TV, sosyal medya, etkinlikler ve faaliyetler, ziyaret ve toplantılar ile iletişim faaliyetlerini yürütmekle birlikte tüm yardımların Türk hükümetinden geldiği yönünde oluşan kanı nedeniyle zorluk yaşamaktadır.

ICMPD her yıl düzenlediği konferans, Göç Medya Ödülleri, Göçmen Bilgilendirme Merkezleri ve “Türkiye’de Göç Politikalarının Geliştirilmesinin Desteklenmesi Projesi” (MIND) ile Göçmenlere yönelik iletişim faaliyetlerini sürdürmektedir. Bununla birlikte; Göç Politika Kurulu'nun altında bir “İletişim Çalışma Grubu”nun kurulmasıyla ilgili girişimlerin Göç İdaresi Genel Müdürlüğü koordinasyonunda başlatılması ihtiyacı Merkezce vurgulanmaktadır.

“Ben Göçmenim”, “Birlikte” ve “Küresel Göç Film Festivali” gibi kampanyaların ve sosyal medya kullanımının yanı sıra göçmen entegrasyonuna yönelik belediyelerle işbirliği çalışmaları IOM tarafından göçmenlere yönelik iletişim araçları olarak belirlenmiştir. Yayının içeriği ve niteliğinin ulaşmak istenilen yararlanıcıların türüne bağlı olduğu ilkesinden hareketle: hükümet için kapasite geliştirme, göçmenlere insani yardım, göçmen ve ev sahibi topluluklar arasında sosyal uyum faaliyetlerinin öne çıkarılması hedeflenmektedir.

¹ Dr., Başbakanlık Basın Yayın ve Enformasyon Genel Müdürlüğü, Ankara, Türkiye, sokten@yahoo.com

² Doktora Öğrencisi, Süleyman Demirel Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Siyaset Bilimi ve Kamu Yönetimi Anabilim Dalı, Isparta, Türkiye, azizeokten@hotmail.com

UNHCR tarafından “Topluluklarla İletişim” yaklaşımı çerçevesinde etkili çift yönlü iletişim ve bilgi kanallarının yaygınlaştırılması, kurumlar arası ortakların koordinasyonu ile Bakanlıklar, alt ulusal devlet organları ve diğer ortaklarla ortaklıklar ve işbirliği sağlanması yönünde bir strateji belirlenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Birleşmiş Milletler Uluslararası Göç Örgütü (IOM), Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği (UNHCR), Uluslararası Göç Politikaları Geliştirme Merkezi (ICMPD), Göçmen Bilgilendirme Faaliyetleri.

ABSTRACT

The migration that is the fact of Turkey's geography and history has peaked for Turkey as result of becoming most generous country in the last three year by becoming home for more than 3 million Syrian citizens and spending in excess 6 billion TL for humanitarian aid. This field is the most important activity area of the related international institutions as well as many public institutions including the General Directorate of Immigration, AFAD and The Turkish Red Crescent. In order to make the activities that are made more effective, there is a need for an accurate and reliable communication and information mechanism for the beneficiary immigrants. In this study, it is aimed to find out the information activities for immigrants carried out by United Nations International Organization for Migration (IOM), United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), the International Migration Policy Development (ICMPD) and the Delegation of European Union to Turkey which are the international organizations operating in this area.

In the study, by using written sources initially presentations made by national and international institutions representatives at "the Migrant Information Activities Area Inter-Agency Cooperation Consultation Meeting" held in Ankara on 20-21 June 2018 date conducted by the "Turkey Migration Management Study of Support" Project funded by the European Union and the Republic of Turkey, literature research and source collection method will be used.

Findings at the end of the study are as follows; Delegation of European Union to Turkey carry out its communication affairs by television, social media, events and activities, visits and meetings, and have in difficulty with the misunderstanding that all the aid comes from the Turkish government to immigrants.

ICMPD continues their communication activities for immigrants by conference held each year, Migration Media Awards, Migrant Information Centers and "Development of the Migration Policy Support Project in Turkey" (MIND). However, it is emphasized by the Center that there is a need to establishment of a "Communication Working Group" under the Immigration Policy Board by the coordination of the Directorate General for Immigration Administration.

Campaigns such as "I am Immigrant", "Together" and "Global Migration Film Festival" and social media use, as well as cooperation with municipalities for immigrant integration, have been identified by IOM as communication tools for immigrants. Based on the principle that the content and quality of the publication depends on the intended beneficiaries, it is aimed to

putting forward the capacity building for the government, humanitarian assistance to immigrants, social integration activities among immigrant and host communities.

Within UNHCR's "Communication with Communities" approach, a strategy has been identified to promote effective bilateral communication and information channels, coordination of inter-institutional partnerships and partnerships and cooperation with Ministries, sub-national state bodies and other partners.

Keywords: United Nations International Organization for Migration (IOM), United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), International Center for Migration Policy Development (ICMPD), Immigrant Information Activities.

Uluslararası Zorunlu Göçe İlişkin Lisansüstü Tezlerin İçerik Analizi

Umut SOLMAZ¹, Hasan Hüseyin TAYLAN²

ÖZET

Türkiye'nin uluslararası zorunlu göçle tanışması, Cumhuriyetin ilk yıllarındaki nüfus mübadelesiyle başlayan göçlere değin uzanır. Türkiye'ye yönelik uluslararası göçle ilgili esas sorun özellikle 20. yüzyılın son çeyreğinden itibaren başlayan küreselleşme sürecinin de dâhil olduğu dönemdir. Akademik alanda konunun ele alınması da sorunun başlangıcına kadar gider.

Biz de bu çalışmada Yükseköğretim Kurumu Ulusal Tez Merkezi'nde bulunan ve 1980'lardan günümüze değin uluslararası zorunlu göçle alakalı yapılmış çalışmaların içeriğini tespit etmeyi amaçladık. Bu amaçla konuyla ilgili dijital ortamda bulunan ve Ulusal Tez Merkezi'nde kayıtlı 1980-2018 tarihli yüksek lisans ve doktora tezlerinin içerik analizi yapılmıştır.

Araştırma sonucunda elde edilen bulgulara göre, uluslararası sığınmacı, mülteci, zorunlu göç kavramlarına yönelik çoğunlukla uluslararası ilişkiler, sosyoloji, sosyal hizmet, eğitimbilim, siyasetbilim gibi akademik alanlarda tezlerin yer aldığı sonucuna ulaşılmıştır. Bu makalelerin büyük çoğunluğunu ise yüksek lisans tezleri oluşturmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Göçmen, Mülteci, Sığınmacı, Uluslararası Zorunlu Göç.

¹ Arş. Gör., İstanbul Gelişim Üniversitesi Uygulamalı Bilimler Yüksekokulu Sosyal Hizmet Bölümü, usolmaz@gelisim.edu.tr

² Dr. Öğr. Üyesi, Sakarya Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Hizmet Bölümü, hhtaylan@sakarya.edu.tr

Göç, Gelişme ve Kalkınma İlişkisi

Yusuf GENÇ¹

ÖZET

Göçler tarih boyunca dinamik olarak yaşanan, toplumları değişik seviyelerde etkileyen ve ülkelerin sosyo-ekonomik kalkınması üzerinde olumsuz izleri bırakan yer değişimleridir. Bu çalışmada; toplumların gelişmesi ve sosyo-ekonomik kalkınma üzerindeki olumsuz etkilerinin giderilebilmesi için göçlerin azaltılmasının gerekliliği ve ülkenin dengeli bir şekilde gelişebilmesi için bölgesel kalkınmanın güçlendirmesinin önemi üzerinde durulmuştur. Çalışmanın amacı; göçlerin sosyo-ekonomik gelişme ve kalkınma üzerindeki etkilerini ortaya koymak ve bu üç kavram arasındaki etkileşimi açıklamaktır. Yöntem olarak teorik veriler ve saha çalışmaları, gözlemler ve alandaki tespitlerden yararlanılmıştır. Türkiye’de yaşanan göç hareketlilikleri ve bu göçlerin ülkenin kalkınması ve gelişmesi üzerindeki etkilerinden hareket edilmiştir. İnsanların çeşitli sebeplerle göç etmek zorunda kalması ve belli bölgelere yoğunlaşması ülkenin imkân ve fırsatlarının yeterince kullanılmasını engellemekte ve bölgesel farklılıkları doğurmaktadır. Dış göçler işgücü göçü ve beyin göçü yoluyla insan kaynaklarının ülkenin kalkınmasına kullanılmasını zedelemektedir.

Yerleşik düzenin sürekli hareketli olması ve göç sirkülasyonlarının yoğun olması ülkenin sosyo-ekonomik gelişme ve kalkınmasını yavaşlatmaktadır. Ülkenin sağlıklı bir şekilde gelişebilmesi için içi ve dış göçün azaltılması veya önlenmesi gerekmektedir. Hizmet ve yatırımları ülke geneline dengeli dağıtmak göç hareketlerini yavaşlatacak ve insanların yaşadığı bölgeleri sahiplenmesini sağlayacaktır. İnsanların hizmetlerin bulunduğu yerlere yoğunlaşmasına zemin oluşturmak yerine hizmetlerin vatandaşın ayağına götürülmesi göçlerin azalmasını sağlayacak ve kalkınmayı güçlendirecektir. Göç hareketleri daha çok bölgesel şartlardan kaynaklanmaktadır. Daha verimli eğitim ve sağlık hizmetine erişim beklentisi, güvenlik, iş ve istihdam imkânı gibi göç etmeye sebep olan etmenlerin bölgesel düzeyde iyileştirilmesi ve bu sorunların çözümü için uygulanabilir kalıcı politikalar üretilmesi insanların kolay yer değiştirmesini önleyecek ve ülkenin dengeli kalkınmasını sağlayacaktır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Göçmen, Gelişme, Sosyal Kalkınma, Ekonomik Kalkınma.

¹ Doç. Dr., Sakarya Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Hizmet Bölümü, ygenç@sakarya.edu.tr

Avrupa Ülkelerinde Göçmenlere Yönelik Entegrasyon Politikaları Üzerine Bir Deneme

Zehra HOPYAR¹

ÖZET

Eski bir tarihi olan göç, toplumsal değişimlerin en güçlü unsuru olarak görülmektedir. Geçmişten günümüze farklı dil, din ve kültüre sahip toplumların bir araya gelerek etkileşim içinde olmalarını sağlamaktadır. Bu etkileşim, yeni ırkları, kültürleri ve yaşam biçimlerini ortaya çıkarmaktadır. Sürekli değişim içinde ve çok boyutlu bir olgu olan uluslararası göç, ülkelerin inşasında önemli rol oynayabilmektedir.

Küreselleşen dünya ile uluslararası göçler artmakta ve ilişkiler daha da karmaşık hale gelmektedir. Karmaşıklaşan bu ilişkiler, devlet politikaları, sivil toplum kuruluşları ve uluslararası örgütlere kadar geniş bir yelpazeyi oluşturan paydaşlarca çözüm üretilmeye çalışılan bir mesele haline gelmektedir.

II. Dünya Savaşı'ndan beri dünyanın karşılaştığı çok boyutlu ve en büyük göç hareketi olan mülteci krizi Suriye iç savaşıyla yaşanan göç dalgasının eklenmesinden sonra kontrol edilemez bir hal almıştır. Önceleri komşu ülkelerin en çok etkilendiği ve sahip çıktığı bir olay iken süreç içerisinde bu dalga Avrupa'ya kadar uzanmıştır.

Entegrasyon, Fransızca “entegre etmek” fiilinden türemiş bir kelime olmakla birlikte Türk Dil Kurumu tarafından bu kelime “bütünleşme” olarak tanımlanmaktadır. Mülteci ve sığınmacıların entegrasyonu kavramı ise göç çalışmalarında çokça tartışılmaktadır. Entegrasyon söylem ve politikaları ülkeler arasında farklılık göstermektedir. Kavram, siyasi açıdan olumlu çağrışımlar yapmakta ve politikacılara esnek bir alan yaratmaktadır. Çalışmada ilgili Avrupa ülkelerinin göçmenlere yönelik uyguladığı entegrasyon politika ve programlarına değinilerek bunların değerlendirilmesi yapılmaya çalışılacaktır. Ülkelerin uygulamalarındaki farklılıkların ortaya konularak bu durumun göçmenleri nasıl etkilediği üzerine düşünülmesi çalışmanın temel amacını oluşturmaktadır. Genel bir ifadeyle, hissedilen tüm ihtiyaca rağmen Avrupa Birliği ülkelerinin uygulamalarında bütünlük elde edemediği ve mağduriyetlere sebep olduğu sonucuyla karşılaşılmıştır. Çalışmada genel olarak, betimleyici literatür taraması kullanılmıştır. Kaynak tarama yöntemiyle konuyla ilgili kitap, makale, rapor ve tez çalışmalarına ulaşılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Göçmen, Avrupa, Entegrasyon, Entegrasyon Politikaları.

¹ Doktora Öğrencisi, Sakarya Üniversitesi, Sosyoloji Bölümü, zehrahopyar@gmail.com

Suriyeli Öğrencilerin Türk Eğitim Sistemine Uyum

Adem DAĞ¹

ÖZET

Bu çalışmanın amacı Türkiye’de eğitim kurumlarında kayıtlı olan Suriyeli öğrencilerin; veli desteği, arkadaş uyumu, yoksulluk ve Türkçe öğrenme parametrelerinden hareket ederek, Türk eğitim sistemine uyum sağlamalarında karşılaştıkları sorunları ortaya çıkartmaktır. MEB verilerine göre, 11.10.2017 tarihi itibarıyla Türkiye’de 3.222.000 Suriye vatandaşı bulunmaktadır. 2017-2018 eğitim öğretim yılı YOBİS ve e-Okul verilerine göre resmi okullarda 351.135, geçici eğitim merkezlerinde 267.813 olmak üzere toplam 618.948 kayıtlı öğrenci bulunmaktadır. Okul çağındaki Suriyeli sayısı 976.200 olmak üzere, okullaşma oranı %63’tür. Çalışmanın amacını gerçekleştirmek için literatür taraması yapılmıştır. Aynı zamanda araştırmacının çevresinde Suriyeli veli ve öğrencilerin olması gözlem yapmayı ve çalışmanın amacını gerçekleştirmeyi kolaylaştırmıştır. Çalışma sonucunda, Suriyeli öğrencilerin velilerinin Türkçeyi bilmedikleri görülmüştür. Velilerin Türkçe bilmemeleri eğitimden uzaklaşmalarına, çocuklarının öğretmenleriyle iletişim kuramamalarına neden olmaktadır. Çalışma sonucunda sığınmacı öğrencilerin arkadaş uyumu problemi yaşamadıkları görülmüştür. İlkokul öğrencileri çok kısa bir sürede Türkçe öğrenmekte, dil problemi ortadan kalktıktan sonra öğrenciler birbirleriyle iletişim kurmaktadır. Suriyeli öğrencilerin önemli problemlerinden bir tanesinin yoksulluk olduğu ve yoksulluğun sosyal uyumu engellediği sonucu bulunmuştur. Çalışma sonucundan; sosyal uyum için, çocuklarla birlikte velilerinde Türkçe öğrenmelerinin bir zorunluluk olduğu görülmüştür. Yoksulluğu ortadan kaldırmak ve sosyal uyumu kolaylaştırmak için, sığınmacı anne ve babalara meslek kazandırma kurslarının düzenlenmesi gerekmektedir. Dil problemi ortadan kalktıktan sonra, Suriyeli öğrenciler sınıf arkadaşlarıyla iletişim kurdukları ve kaynaştıkları görüşmüştür. Bu nedenle sosyal uyum ve iletişim için Türkçe öğrenme sürecinin hızlandırılması bir gerekliliktir.

Anahtar Kelimeler: Dil Problemi, Eğitim Sistemi, Uyum.

¹ Dr., Sakarya Üniversitesi Sosyal Hizmet Bölümü, ademdag@sakarya.edu.tr

İstanbul – Sultangazi İlçesinde Suriyeli Çocukların Eğitiminde Sivil Toplum Kuruluşlarının Rolü: Tayvan Merkezli Suçi Derneği Örneği

Ayşe KAYA¹

ÖZET

Suriyeli çocuklara yönelik olarak hizmet veren “Geçici Eğitim Merkezleri” (GEM) kısa sürmesi beklenen göç hareketlerinde kamp dışındaki çocukların eğitim ihtiyacını karşılamak üzere 2012 yılı itibariyle tasarlandı. Suriyeli mülteci göçünün yoğun olduğu sınır şehirlerinde kurulan non-formal eğitim kurumları olarak GEM’ler büyük oranda sivil toplum kuruluşları tarafından finanse edildi. Kurum içi organizasyon ve yönetimi kurucu STK’lar ve Suriyeli kişilerce sağlanırken Arapça eğitim ve Suriye müfredatı eğitimin ana omurgasını oluşturdu. Göçün kısa vadede sonuçlanmayacağına anlaşılması GEM’lerin resmi bir statü kazanmasına zemin hazırladı. Yeni modelin ortaya çıkışı İstanbul –Sultangazi ilçesinde Tayvan merkezli bir dernek olan Suçi Derneği ve Sultangazi İlçe Milli Eğitim Müdürlüğü’nün ortak çalışmasıyla gerçekleşti ve model Türkiye çapında uygulanmaya başladı. Yeni modelde GEM’ler Milli Eğitim Bakanlığı’na bağlanarak yönetimi ve okul müfredatında birtakım değişiklikler yapıldı. İstanbul –Sultangazi ilçesi 2015-2016 dönemi itibariyle İstanbul’un en fazla Suriyeli öğretmen ve öğrenci sayısına sahip ilçesidir. Bu çalışmada geçici eğitim merkezlerinin non-formal kurumlar olarak İstanbul’un Sultangazi ilçesinde Suçi Derneği desteğiyle ortaya çıkışı, derneğin okullaşma ve eğitimi örgütlemedeki rolü ve araçları, derneği harekete geçiren motivasyon ve görünmeyen bağlantılar ele alınmaktadır. Akabinde merkezlerin resmi statü kazanmasıyla beraber eğitim kadroları içinde ve okul yönetimleriyle iletişimde yaşanan değişim ve çatışmalar değerlendirilmektedir. Araştırma bağlamında dernek yetkilileri, İlçe Milli Eğitim Müdürlüğü yetkilileri, GEM yönetimleri ve Suriyeli öğretmenler ile yarı yapılandırılmış mülakatlar yapılmıştır. Araştırma sonucunda eğitimin büyük oranda Suçi Derneği tarafından örgütlendiği, ilk olarak özel binalar ve cami gibi kamusal mekanlarda sistematik olmayan bir eğitimin verildiği, öğretmen ve müdür seçiminin dernekle ilişkili bir Suriyeli kişi üzerinden yakınlık ilişkisine göre belirlendiği ve diploma şartı aranmadığı, okul yönetimlerinde derneğin güçlü bir etkisi olduğu bilgilerine ulaşılmıştır. GEM’lerin resmi bir statü kazanması ile görev yapan birçok öğretmenin merkezlerde öğretmenlik yapmaya devam ettiği, STK’nın kurum üzerinde böylelikle devam eden bir etkiye sahip olduğu, GEM yönetimlerinin MEB tarafından yeniden belirlendiği, bu süreçte STK ile okul yönetimi arasında eski organik ilişkinin ortadan kalktığı, ancak STK’nın uzaklaştırmaya rağmen yönetimlerden bilgi sağlama ve bir ölçüde yönetime ortak olmaya devam etme güdüsüyle hareket ettiği, bu durumun zaman zaman çatışmaya sebep olduğu bilgilerine ulaşılmıştır. Yukarıdaki bulgular değerlendirildiğinde ilgili devlet kurumlarının sistemli eğitim politikaları geliştirmede süreçte Suçi Derneği’nin eğitimin tüm aşamalarıyla ilgili organizasyon, okullaşma ve destek çalışmalarıyla mühim bir kamu hizmetini yerine getirdiği ve resmileşme sonrasında eğitim kadrolarının belirleniminde etkili olduğu tespit edilmiştir. Suriyeli mültecilerin eğitimi konusunda devlet politikaları

¹ Arş. Gör., Düzce Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Sosyoloji Bölümü, ayse.kaya@duzce.edu.tr

bağlamında bilgiye ulaşmak kolayken STK' ların eğitim konusundaki çalışmaları ve eğitimin örgütlenmesindeki rolü hakkındaki bilgiler ise sınırlıdır.Bu anlamda araştırmamız literatürde önemli bir boşluğu doldurmaya hizmet edecektir.

Anahtar Kelimeler: Mültecilerin Eğitimi, STK, Geçici Eğitim Merkezi.

Çeviri Eğitiminde Eğitim Malzemesi Olarak Mobil Uygulamaların Kullanılabilirliği

Burcu TÜRKMEN¹

ÖZET

Modern çağın gerekliliklerine uygun olarak her geçen gün sürekli bir şekilde gelişme kaydeden teknolojinin ilköğretimden yükseköğretime kadar eğitim alanında yadsınamayacak derecede bir öneme sahip olduğu görülmektedir. Bugün akıllı cep telefonları ve tabletler aracılığıyla pek çok kişi tarafından mobil uygulamalar kullanılmaktadır. Dijital medyanın etkin bir şekilde kullanıldığı Web 2.0 teknolojisi ürünleri arasında yer alan bu mobil uygulamaların yabancı dil eğitiminde kullanımları hakkında halihazırda araştırmalar olduğu görülmektedir. Araştırma kapsamında gerekli literatür taraması yapılarak ilgili mobil uygulamalar incelenmiştir. Bu bağlamda, çeviri eğitimi içinde Voscreen Uygulamasının nasıl işlevsel hale getirilebileceği araştırılmıştır. Çeviri eğitimi alan öğrencilerin yabancı dil bilgilerini geliştirmeleri, rekabet duygusu sayesinde derslere daha motive bir şekilde katılımlarını sağlama, program içinde yer alan puanlama sistemi ile ders sorumlusu öğretmen ve/veya öğretim görevlilerinin öğrencilerini değerlendirmeleri hakkında bir yöntem geliştirilmesi hakkında öneriler sunulmuştur. Genel olarak, bu araştırmanın sonucunda, çeviri edinçleri bağlamında, çeviri eğitimi içinde mobil uygulamaların nasıl interaktif bir eğitim malzemesi haline getirilebileceği, hakkında öneriler sunulmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Dijital Medya, Video, Voscreen, Çeviri Edinci, Çeviri Eğitimi.

¹ Öğr. Gör., Zonguldak Bülent Ecevit Üniversitesi Çaycuma Meslek Yüksekokulu Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programı; Doktora Öğrencisi, Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Bölümü, burcuturkmen@beun.edu.tr

Working Conditions as a Translator/Interpreter in Australia: A Personal Overview

Diana RODRIGUEZ-LOSADA¹

ABSTRACT

This paper draws a parallel between my 30 year-journey as a TI practitioner in Australia and the evolution, or involution, of the various sectors of this industry. From its origins, driven by continuous migration, to their main stakeholders within an unregulated and disparate industry, from becoming an accidental practitioner to running a service that provides interpreters to more than 2,500 families per year, I have attempted to provide you with a generic insight of the current working conditions of translators and interpreters in Australia and what some the challenges and social, economical and cultural hurdles are to overcome and secure its future sustainability.

Keywords: Translation, Interpreting, Monolingual Society, Migration Driven Industry, Australian Post-War Migration, Community Interpreting, New And Emerging Languages, LOTE Communities, De-Professionalisation, Unregulated Industry, Diversification, Undercutting, Technological Challenges, Global Marketplace.

¹Member of AUSIT® (The Australian Institute of Interpreters and Translators Inc.), NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd), Certified Translator and Practicing Interpreter, Language Services Coordinator at PCH (Perth Children's Hospital), Australia, spanishenglish@iinet.net.au

Translation and Interpreting Difficulties of Immigration Issues in Algeria

Djamel GOU¹

ABSTRACT

Due to linguistic and political geography, migration of all sorts has become a major phenomenon in Algeria leading to other concerns and difficulties on other fields such as translation. Algeria is located in North Africa and accordingly surrounded by other African countries having known wars recently or catastrophic events along with dire economic situations among others. Migration should accordingly witness a high activity escaping war to peace. Algeria is for immigrant most of the time a transit zone to the north of the world namely Europe. The immigrants whether legal or illegal speak different languages mainly Hausa and Bambara among other African local languages and do not master a known world language like Arabic, French or English that can be used easily as a means of communication in Algeria or even elsewhere. For, many difficulties while translating and especially interpreting to them are acknowledged. This paper shall accordingly set a series of difficulties encountered by translators and interpreters in Algeria while doing their jobs with legal or likely illegal immigrants and shall investigate the reasons and try to suggest solutions.

Keywords: Translation, Interpreting, Difficulties, Africa, Immigration.

¹ Prof. Dr., Full Professor of Translation Studies, Director of MA Translation Studies, University of Kasdi Merbah Ouargla Algeria

Sakarya'daki Mültecilerin İletişim Sorunlarının Belirlenmesi ve Analizi

Filiz ŞAN¹, Seda KOÇLU²

ÖZET

Yüzyıllardır süregelen ve özellikle içinde bulunduğumuz yüzyılda yoğun bir şekilde yaşanan göç hareketi tüm dünya ülkeleri tarafından bilinmektedir. Kimi zaman isteğe bağlı kimi zaman ise zorunlu bir şekilde gerçekleşen göç hareketi beraberinde iyi sonuçları getirebileceği gibi kötü sonuçları da getirmektedir. Örneğin; başka bir ülkeye göç etme eylemi insanlara daha iyi bir hayat sunabileceği gibi uyum sorunu ve akabinde oluşabilecek diğer sorunları da beraberinde getirebilmektedir. Uyum sorunu ise mültecilerin ülkeye katkı sağlama sürecini sekteye uğratmaktadır. Diğer bir deyişle, mülteciler göç ettikleri ülkeye ve ülke insanlarına ne kadar hızlı entegre olursa ötelenmiş hissinden ve psikolojik sorunlardan o denli hızlı kurtulurlar. Çocuklar için ise özellikle eğitim dönemi hızlı bir şekilde başlar ve mültecilerin ülkeye katkı sağlamaları da o denli hızlı gerçekleşir. Bu entegrasyon sürecindeki en büyük sorunlardan biri de dil ve iletişim konusunda yaşanmaktadır. Bu çalışma kapsamında Sakarya'daki mültecilerin dil ve iletişim bağlamında yaşadıkları sorunların analiz edilerek değerlendirilmesi amaçlanmaktadır. Bu amaca yönelik olarak, ilk aşamada Sakarya'daki mültecilere yönelik çalışmalar da yürüten bazı kurumlarla görüşmeler yaparak sağladıkları hizmetlerle ilgili veriler elde edilmiş ve bu hizmetleri sağlama esnasında karşılaşılan iletişim sorunları ve çözümleri tespit edilmeye çalışılmıştır. Çalışmanın ikinci aşamasında ise, Sakarya'da yaşayan mültecilere yönelik bir anket çalışması düzenlenmiştir. Yapılan bu anket sonucunda elde edilen veriler doğrultusunda sağlanan hizmetin iletişim sorununa ne denli çözüm sağladığı saptanmaya çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Mülteci, Entegrasyon, İletişim Sorunu, Toplum Çevirmenliği.

¹ Dr. Öğr. Üyesi, Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, fsan@sakarya.edu.tr

² Arş. Gör., Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, Yüksek Lisans Öğrencisi, Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, sedakoclu@sakarya.edu.tr

Afet ve Acil Durum Çevirmenliği Örneği Olarak Afette Rehber Çevirmenlik Organizasyonu

Filiz ŞAN¹

ÖZET

Toplum Çevirmenliği, 2011 yılı itibariyle özellikle Suriye'den ülkemize gelen kişilerin, ülkenin dilini bilmemeleri nedeniyle ortaya çıkan çeviri ihtiyacı ile birlikte daha yoğun şekilde gündeme gelse de, Türkiye'deki geçmişi daha eskiye dayanmaktadır. Taraflar arasındaki iletişim sorununu çözmeye yönelik gerçekleştirilen toplum çevirmenliği Türkiye'de afet ve acil durum müdahalesinde de yer bulmuştur. Afette Rehber Çevirmenlik (ARÇ) organizasyonu ülkemizde bu alana yönelik gerçekleştirilen çeviri çalışmalarına önemli bir örnektir. Bu organizasyon 1999 yılında yaşanan Marmara depreminin ardından, yurtdışından gelen afet müdahale ekiplerinin yerel halk ve kurumlarla iletişim kurmasında yaşadıkları zorlukların fark edilerek, aşılması için kurulmuş bir organizasyondur. ARÇ, Kriz Merkezi ve AFAD yetkilileriyle eşgüdüm ve işbirliği içinde çalışmaktadır ve bu bağlamda yabancı ekiplerin müdahil olduğu afet müdahalesinin önemli bir parçası olarak görülmelidir. Bu sunumun amacı, söz konusu önemin farkında olarak, Afette Rehber Çevirmenlerin rolünü ve sahadaki çalışmalarını betimleyerek ortaya koymaktır ve bu sayede alana üst bakış sunarak, bu konuda yapılacak araştırmalara zemin hazırlamaktır.

Anahtar Kelimeler: Toplum Çevirmenliği, Afet ve Acil Durum Çevirmenliği, Afette Rehber Çevirmenlik

¹ Dr. Öğr. Üyesi, Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, fsan@sakarya.edu.tr

Türkiye’deki Akademik Çeviri Eğitiminde Hazırlık Sınıflarının Yeri

Gülfidan AYTAS¹, Sema KOÇLU²

ÖZET

Çeviri etkinliğinin yoğun bir şekilde yaşandığı lisans programlarında hazırlık sınıflarının varlığı eğitimciler tarafından tartışılan konulardan olmuştur. Dilin bir dizge olarak düşünülmesinden öte bir iletişim aracı olması ve dil kullanımına çeviri eylemi boyunca ihtiyaç duyulması hazırlık sınıflarına olan değeri arttırmaktadır.

Çeviribilim lisans programları hem yazılı hem de sözlü çeviri yeti ve yeteneklerini öğrenmeyi gerektiren geniş kapsamlı bölümlerdir. Bu nedenle yabancı dili öğrenmek ve yoğun dil alıştırmalarıyla onu tecrübe etmek bu bölümlerin başarısının temelinde yatmaktadır. Öğrencilerimiz Türkiye’de eğitim gören ve yabancı dillerle gerekli bağlantıyı kuracak ders saatlerine sahip olmayan bireylerdir. Tüm bu olumsuz koşullar hazırlık sınıflarının ilk basamak olarak gerekli ve önemli bir aşama olduğunu göstermektedir.

Bu çalışmada akademik çeviri eğitimi için hazırlık sınıflarının varlığından söz edilecek hazırlık sınıflarının olumlu ve olumsuz yanları tespit edilerek lisans programlarındaki eğitim sürecine yansımaları irdelenecektir.

Anahtar Kelimeler: Akademik Çeviri Eğitimi, Hazırlık Sınıfları, Yabancı Dil Edinci.

¹ Öğretim Görevlisi, Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, gayvaz@sakarya.edu.tr

² Öğretim Görevlisi, Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, semakoclu@sakarya.edu.tr

A Comparative Analysis of Translation Technologies Used in Syrian Refugee Crisis

Halil İbrahim BALKUL¹

ABSTRACT

Millions of innocent people had to leave their homes due to the civil war which broke out in Syria in 2011. Target destinations for the refugees were not well-prepared enough to provide them with sufficient humanitarian aid. One of the most important problems that the refugees encountered was undoubtedly the language barrier. Also, the mother languages of Syrian refugees were different, thus it was even difficult for them to communicate among themselves. This paper investigates the role of translation technologies in Syrian refugee crisis from various angles. By using a descriptive methodology, the current study examines different machine translation programs designed by both the refugees and volunteer organizations. These technological aids are evaluated by the criteria which the author has designed according to the needs of the refugees, not just for the sake of pure linguistic aims. After discussing and analyzing the pros and cons of the aforementioned tools, the research ends with the suggestions for better language solutions to be offered to the refugees.

Keywords: Translation Technologies, Refugee Crisis, Community Interpreting, Crowdsourcing, Humanitarian Aid.

¹ Dr., Sakarya University Department of Translation Studies, hbalkul@sakarya.edu.tr

Göçmen ve Mültecilerin İletişim İhtiyaçlarının Karşılanmasında Çeviri-Kalite-Empati Kavramlarının Rolü

Hüseyin ERSOY¹

ÖZET

Göçmenler ve Mülteciler grubu, Küresel koşullarla daha da büyüyen toplum gruplarından. Ülkelerindeki kötü koşullardan daha iyi koşullara sahip ülkelere ulaşmaya çalışan toplum kategorisinin en önemli gereksinimlerinden birisi, ulaştıkları bu farklı coğrafyada, iletişim ihtiyaçlarının giderilmesidir. İletişim onlar için, bu farklı yaşam ortamlarında hayati bir önem sahiptir denilebilir. Göçmen ve Mültecilerin büyük çoğunluğu tahsil durumu açısından ve ekonomik açıdan, son derece kısıtlı koşullar içinde bulunmaktadır. Dolayısıyla iletişim kurmada bu durumları da kısıtlayıcı bir etken olarak görülebilir.

Dolayısıyla bu insanların iletişim ihtiyaçlarının giderilmesinde, bu kısıtlayıcı koşulları dikkate alan ilke, yöntem ve uygulamaların kullanılması ve bunların farkında olan ve uygulayabilen profesyonel iletişim uzmanlarına ihtiyaç önem arz etmektedir.

Bu bağlamda Çeviri yaklaşımları ve Kalite alanının ilke, yöntem ve uygulamaları maksimum başarı sağlamada önemli bir yer tutacaktır. Konu Göçmen ve Mültecilerin iletişim ihtiyacını karşılamak olduğunda psikolojik bir eylem olan Empati yapabilmek de önemli bir yer tutacaktır.

Çalışmamız Göçmen ve Mültecilerin iletişim ihtiyaçlarının karşılanmasında, Çeviri yaklaşımları, Kalite alanı ve Empati ilke, yöntem ve uygulamalarının birlikte maksimum seviyede başarı sağlayabileceğini ortaya koymaya çalışacak. İletişimi sağlayacak çevirmenlerin bu alanların ilke, yöntem ve uygulamalarına hakim olması gerekliliğine vurgu yapılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Göçmen, Mülteci, İletişim, Çeviri Kalite, Empati.

¹ Doç. Dr., Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, hersoy@sakarya.edu.tr

Türk Göçünün Almanya’da Oluşturduğu Sorunlar

Problems of Turkish Immigration in Germany

İlyas ÖZTÜRK¹

ÖZET

Sadece geçim zorluklarını aşmak, hayat standartlarını iyileştirmek amacı ve büyük bir hayal ve istekle başlayan bu göç serüveni, beraberinde bir çok sosyal sorunları da taşımıştır. Giden vatandaşlarımızın eğitim seviyelerinin düşük olması orada daha refah bir düzen kurmalarına ve gelecek nesil için sosyal ve kültürel bir ortam hazırlamalarına önemli bir engel oluşturmuştur.

Bunun yanında “uyum”(Integration)” için her iki devlet yani göç veren ve göç alan ülkeler üzerine düşen sorumlukları tam olarak yerine getiremeyişleri, sorunu ileriye dönük daha da çözümsüz duruma götürmüştür.

250 yıllık Almanya ile ilişkilerimiz belki de en zor günlerini yaşadığı bu günlerde, bu sorunların çözümüne farklı ama olumlu ve yapıcı açıdan bakma zamanı gelmiş ve geçmektedir. Çünkü söz konusu olan, Almanya’da yaşayan 3 milyon insan ve bunların içerisinde genç nesli oluşturan kesimdir. Bu kesimlerin buldukları sosyal ve kültürel zorluklardan çıkması her iki toplumun yararına. Bu çalışmamızda, söz konusu sorunların çözümüne yönelik bir inceleme ve irdeleme yapılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Uyum, Sosyal Sorunlar, Eğitim Sorunları, Diaspora, Yabancı Düşmanlığı.

ABSTRACT

The migration experience, which started only with the aim of overcoming financial difficulties, improving the standards of life, and with a great dream and desire, led to many social problems.

The low level of education of our citizens migrating to Germany has created a major obstacle for them to spend a prosperous life and prepare a social and cultural environment for the next generation. Moreover, the fact that both states, i.e. emigration and immigration countries cannot fully carry out their responsibilities for the integration has led the problem to a more unresolved future.

It is high time to approach the solution of these problems from a different but positive and constructive aspect in these days when our relations with Germany for 250 years perhaps experience the most difficult days. The case in question is three million people living in Germany and the young generation within them. It is in the interest of both communities that these people overcome their social and cultural problems. This study aims at reviewing the related problems for solution.

Keywords: Integration, Social Problems, Educational Problems, Diaspora, Xenophobia.

¹ Prof. Dr., Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, ozturk@sakarya.edu.tr

Türkiye’de Toplum Çevirmenliği: İhtiyaçlar, Geçmiş ve Gelecek

Jonathan Maurice ROSS¹

ÖZET

Toplum çevirmenliği, Kanada’da 1995 yılında gerçekleşen *Critical Link* sempozyumu’nda açıklanan “devletin resmi dil(ler)ini konuşamayan kişilerin kamu hizmeti sağlayıcılarıyla iletişim kurmasını ve böylelikle hukuk, tıp, eğitim alanındaki hizmetlerden, devlet hizmetleri ve sosyal hizmetlerden tam ve eşit olarak yararlanmasını sağlar” (Carr, Roberts, Dufour ve Steyn 1997) tanımlamasıyla bilim dünyasına girmiş, şimdilerde ise artık bu tanım klasik hale gelmiştir. Bu çalışma, toplum çevirmenliğinin Türkiye’deki gelişimine eleştirel geniş bir bakış sunmaktadır. Çalışmanın temelini, konu üzerine gerçekleştirilmiş sınırlı sayıdaki ikincil araştırmalar, ilgili resmi belge ve haberler, bunun yanı sıra sağlık alanında hem telefon çeviri hizmetleri hem de (aile fertleri gibi) gönüllü-amatör çevirmenlerce yapılan çeviriler üzerine yaptığım saha araştırmalarında edinilen bilgiler oluşturur. Bu bildiri ise öncelikle Türkiye’de toplum çevirmenliğine erişim ihtiyacı olabilecek çeşitli demografik gruplar nitelik ve nicelik açısından tanımlanmaktadır. Akabinde, 2000 yılı sonrasında toplum çevirmenliği hizmetlerini talep edenlerin sayısında büyük artış yaşanmasını ve böylece belirli sözlü çeviri hizmetlerinin yaygınlaşmasını sağlayan faktörler ele alınmaktadır. Sonrasında ise, Tahir Gürçağlar ve Diriker’in Türkiye’de toplum çevirmenliği hakkında 2004 yılında yayınladıkları öncül çalışmanın ardından günümüze kadar geçen sürede, toplum çevirmenliğiyle ilgili yasal çerçevede ve toplum çevirmenliği uygulamalarında gerçekleşen (ya da gerçekleşmeyen) değişiklikler ele alınmaktadır. Mevcut çalışma, toplum çevirmenliği alanında daha fazla iyileştirmeye ihtiyaç olduğunu ve çeşitli bağlam ve dillerdeki sözlü çevirilerin profesyonel olmayan kişilerce yapılmaya devam ettiğini vurgulamakla beraber, son dönemde geliştirilen ve söz konusu sorunları çözmeyi amaçlayan geleceğe yönelik çeşitli projelere de dikkat çekmektedir. Söz konusu projeler kapsamında, Sağlık Bakanlığı’nın yabancı uyruklu hastalar için kurduğu tercümanlık hattı ve toplum çevirmenliğinin farklı alt türleri için oluşturulan çevirmenlere yönelik yeni ‘mesleki yeterlilik’ çalışmaları örnek verilebilir. Bu yenilikçi örnekler, çeviri hizmetlerinin sistemli ve planlı biçimde sunulmasının gerekliliği ve çeviri hizmetlerini sunacak kişilerin, başarısı sınava tabi tutulmuş ve akredite olmuş, maaşlı/saat ücretli profesyonel çevirmenler olması yönünde, gerek devlet gerekse sivil toplum düzeyinde farkındalık oluştuğunu göstermektedir.

Anahtar Kelimeler: Toplum Çevirmenliği, Sağlık Çevirmenliği, Mahkeme Çevirmenliği, Çeviri Hizmetleri, Kurumsallaşma.

Kaynaklar

Carr, S., Roberts, R., Dufour, A. ve Steyn, D. (1997). *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the 1st International Conference on Interpreting in Legal, Health,*

¹ Dr. Öğr. Üyesi, Boğaziçi Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, jonathan.ross@boun.edu.tr

and Social Service Settings, Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Tahir-Gürçağlar, Ş. ve Diriker, E. (2004). Community interpreting in Turkey. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, 14, 73-91.

Yerel Medyada Suriyelilerin Temsili: Sakarya Örneği

Kadriye UZUN¹ , Filiz GÖKTUNA YAYLACI²

ÖZET

Suriyelilerin Türkiye toplumunun bir parçası haline geldiği günümüz koşullarında farklı düzlemlerde ve farklı bağlamlarda Suriyelileri konu edinen araştırmaların yapılması büyük önem taşımaktadır. Savaş nedeniyle zorunlu göçe mecbur olan kitlelerin, yeni yerlerindeki acil gereksinimlerinin karşılanması süreci, ev sahibi toplum açısından daha az sancılı bir süreç olarak görülebilir. Bu aşamada yeni gelenlere, insani değerler ve yardımlaşma anlayışı çerçevesinde yaklaşılmasının bu sonuca yol açtığı söylenebilir. Ancak Türkiye’deki Suriyeliler örneğinde olduğu gibi oldukça büyük bir sığınmacı nüfusun giderek daha görünür ve kalıcı hale gelmesi farklı sorunları gündeme getirmektedir. Yardım edilmesi gereken sığınmacılar bu süreçte birlikte yaşamak zorunda olunan ötekilere dönüşmektedir. Suriyelilere ilişkin algılar, kalıpyargılar, önyargılar vb. incelenmesi gereken konular olarak belirginleşmektedir. Alanyazında Türkiye’deki Suriyelilerin ev sahibi toplum tarafından kabul düzeyleri, bakış açıları vb. konularda çalışmaların arttığı gözlenmektedir. Ev sahibi toplum ile yeni gelenler arasındaki etkileşim açısından medya da özel bir öneme sahiptir. Bu önem medyanın, toplumda yer alan Suriyelilere ilişkin algıları farklı biçimlerde aktarması ve aynı zamanda farklı haberleştirme ve temsil biçimleri ile okuyucuların zihnindeki Suriyeli algısını biçimlendirmesi ile yakından ilişkilidir. Alanyazında özellikle ulusal basında bu bağlamda çalışmaların artmaya başladığı dikkat çekmektedir. Ancak özellikle yerel basın özelinde konunun daha fazla araştırılması gerektiği açıktır. Suriyelilerin değişik kentlerdeki varlıklarının farklı anlayışlara, farklı sorunlara ve farklı sonuçlara yol açtığı öne sürülebilir. Aynı zamanda yerel medyada ulusal medyaya nazaran farklı dinamiklerin etkili olduğu dikkate alındığında yerel medyadaki Suriyeli temsiline ilişkin çalışmaların Türkiye toplumu ve Suriyeliler arasındaki etkileşim, uyum ve anlayış bakımından oldukça anlamlı sonuçlar doğurması beklenebilir. Bu bağlamda, bu çalışmanın amacı 14.001 (GİGMİ 2018) Suriyelinin Sakarya yerel gazeteleri örneğinde Suriyelilerin haberlerdeki temsil biçimlerine ilişkin değerlendirme yapabilmektir. Araştırmanın çalışma grubu amaçlı örneklem yoluyla belirlenmiş bu kapsamda Sakarya ilinde yayın yapan yerel gazetelerde Suriyelilerin Türkiye’ye gelmeye başladıkları 2011 yılı ile 2017 yılı arasındaki haberler incelenmiştir. PRNet araçlığıyla yapılan taramada ve gazetelerin internet sayfaları üzerinde “Suriyeli” anahtar kelimesi yapılan aramada ulaşılan haberler eleştirel söylem analizi çerçevesinde çözümlenmiş ve bulguların yorumlanması ve tartışma boyutunda Van Dijk’ın Sosyo-bilişsel yaklaşımından hareket edilmiştir. Buna göre haberler söylem, bilişsel yapılar ve toplumsal/siyasal yapılar boyutlarında değerlendirilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Suriyeli, Suriye, Sakarya İli, Yerel Medya.

¹ Sakarya Üniversitesi İletişim Fakültesi İletişim Tasarımı ve Medya Bölümü, kadriyeuzun@sakarya.edu.tr

² Anadolu Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Sosyoloji Bölümü, fgoktuna2@yahoo.com

Die Ändernde Fakten der Globalisierung

Lazaare KHALID SIDİ MOHAMED¹

ABSTRAKT

Die Globalisierung hat so viel Gutes versprochen. Mit der Zeit merken wir das Gegenteil. Der Frieden ist ständig bedroht, der Krieg ist so aktuell geworden und das Exil ist die unbedingte Bedingung, um sein Leben zu retten. Die großen menschlichen Werte, wie Brüderlichkeit, Zusammenleben,...usw. sind nur leere Parolen geworden. Die Globalisierung strebte nach der idealen Nähe der Menschen von einander, leider ist das Ergebnis mehr Konfrontation als Kommunikation und Austausch.

Die Begegnung mit dem Anderen öffnet mehrere Forschungsperspektiven, wie die in der Identität, in den Sprachen, in den Vorurteilen, in der Imagologie...

Mit solchen Fragen soll sich der von uns vorgeschlagene Vortrag über die Alterität auseinandersetzen.

¹ Ben Abdellah University, Morocco

Türkiye’deki “Uluslararası Göç ve Göçmen” Algısında Medyanın Rolü ve Toplumsal Uyuma Etkileri

Meltem YILDIRIM¹

ÖZET

Günümüz toplumlarında, göç ve göçmenler olağan bir mesele olarak karşımıza çıkmaktadır. Uluslararası hareketliliğin arttığı bu dönemde toplumsal uyum, özellikle üzerinde durulması gereken bir konudur. Göçmenlerin kabulü konusunda devlet politikalarının düzenlenmesinin yanı sıra yerli halkın da bir arada yaşamaya gönüllü olması gerekmektedir. Karşılıklı uyumun ve birlikte yaşamının mümkün olmadığı durumlarda etnik çatışmalar kaçınılmaz olacaktır.

Türkiye’de toplumsal uyumun şekillenmesinde, medyanın yayınladığı haberlerin payı oldukça büyüktür. Göçmenlerin, medya tarafından nasıl yansıtıldığı, Türkiye’deki göçmen algısını etkilemektedir. Örneğin; medyada göçmenlerin ekonomiyi olumsuz etkilediği haberlerine yer verilmesi, halkın da bu şekilde bir inanişaya sahip olmasına neden olmaktadır. Çeşitli haberlerle gündemde olan göçmen konusu, medyada tarafsız ve gerçekçi bir şekilde yer almalı ve kişisel yorumlamaya ve yönlendirmeye kapalı olmalıdır. Çalışmanın amacı, medyanın Türkiye’deki göçmen algısı üzerindeki rolünü ortaya çıkarmak ve medyanın büyük etkisinin olduğu toplumsal uyumun sağlanması adına önerilerde bulunmaktır. Bu çalışmada, göçmenler hakkında medyada yer alan haberler, söylem analizi yöntemi ile incelenecek ve değerlendirilecektir.

Anahtar Kelimeler: Uluslararası Göç, Medya, Toplumsal Uyum, Göçmen.

¹ Arş. Gör., Düzce Üniversitesi Sosyoloji Bölümü, meltemyildirim@duzce.edu.tr

Haber Çevirilerinde Yerleştirme Stratejileri Olarak Etnomerkezci Eritme ve Saldırgan Sadakat

Muhammed Zahit CAN¹, Gökmen GEZER²

ÖZET

Etno-merkezci eritme ve saldırgan sadakat iki stratejik yerleştirme ilkesidir: ilki değişikliği ve diğeri değişikliğe direnci temsil etmektedir. Bu çalışmanın amacı, bir haber metnin hedef kitlenin beklentilerine uygun hale getirilme araştırmasına dayandırılarak, haber çevirilerinde hibrit çevirmenin hem gazeteci hem çevirmen rolünü nasıl gerçekleştirdiğini ve yerleştirme stratejisinin haber çeviri sürecinin neden vazgeçilmez bir enstrümanı olduğunu ortaya koymak olarak belirlenmiştir. Araştırmanın kuramsal çerçevesinde, Venuti'nin stratejik birer seçenek olarak addettiği, haber çevirisinin dokusuna özgü, etno-merkezci (ethnocentric) ve saldırgan sadakat (abusive fidelity) çeviri ilkeleri ele alınmış ve bu ilkeler, küresel medyanın talebi doğrultusunda hadiselerin farklı yerel versiyonlarıyla yeniden üretebilmesi adına, yazının genetiğine uygun, görünmezlik, güç ilişkileri, ideoloji, patronaj ve manipülasyon gibi yeniden yazma sürecinin türevleri sayılabilecek yaklaşımlarla donatılmıştır. Çeviri eylemi ve küreselleşme bağlantısına bilgi ağı toplumunun gerçekliğinde değinilmiş ve bu bağın çevirmen-gazeteci (translator-editor) üzerindeki kısıtlayıcı etkisine göz atılmıştır. Haber çevirisi, kaynak metnin seçiminden okuyucunun tepkisinin dâhil olduğu uzun süreç içinde sürekli bir denetime ve müdahaleye tabi tutulmaktadır. Haber çevirisi, dilsel ve estetik kaygılar taşınması yanında bir o kadar da süratle yapılması gereken bir eylem niteliğinde olup açıklama, çevirme, ekleme, çıkarma, yorumlama, metin içi lokal dönüştürme ve biçimsel ve retorik dil konfigürasyonu gibi işlem ve aşamalardan geçerek yeni bağlama oturtulmakta ve dolayısıyla kaynak metin neredeyse tamamen göz ardı edilebilmektedir. Bu süreç içinde, çeviri eyleminin daha çok gazetecilik faaliyetinin gölgesinde bırakıldığı görülmektedir. Bu hakikatin pratikte bir yansıması gibi duran transeditting türetilmiş kelimesi gazetecilik ve çeviribilim arasında işbirliğinden öte çeviri aleyhine bir istihdam söz konusu olduğu fikrini vermektedir. Ayrıca, zamana bağlı baskı ve kısıtlama altında faaliyet göstermek zorunda kalan gazeteci-çevirmen figürü haber çevirisi üretim sürecinde daha çok gazetecilik kimliğini ön plana çıkarmaktadır. Sonuç olarak alınan çeviri kararlarının değişim meydana getirecek veya değişime direnç gösterecek yerleştirme stratejilerinin çeviri haberlerin doğasına uygun olduğudur.

Anahtar Kelimeler: Etno-Merkezci Eritme, Saldırgan Sadakat, Yerleştirme, Haber Çevirisi, Hibrit Çevirmen Gazeteci, Küreselleşme.

¹ Dr. Öğr. Üyesi, Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, zcan@sakarya.edu.tr

² Galatasaray Üniversitesi, ggezer@gsu.edu.tr

Çevirmenlik Mesleğinde Son Biçimleyicilerin Erek Metin Üretiminde Oynadığı Rolün İncelenmesi

.Muhammed Zahit Can¹, Burcu Türkmen²

ÖZET

Makine çevirilerinin kusursuzluğu hayal edilebilirken, onun kusurlarını düzeltmeye yarayan ve post-editing (son-biçimleme) olarak adlandırılan yeni bir mekanik işlev çeviri piyasasında adını duyurdu. Yaygın olarak makine çevirilerine entegre biçimde kullanılan bu işlev daha sonra kendi başına çeviri olmayan metinlerin düzeltilmesiyle ilgili de farkı adlandırmalar altında çalışır hale getirildi. Araştırma kapsamında, makine çevirilerinden bağımsız, yabancı dile çevrilen metinlerin düzeltilmesinde bu gibi yazılımların kullanılmasının profesyonel çevirmen yeterlilikleri konusunda ne gibi bir katkı sağlayabileceği sorusu sorulmuştur. Özellikle ana dilden yabancı dile gerçekleştirilen çevirilerin eksikliklerinin daha fazla olabileceği düşüncesinden hareketle, Türkçe ana dilden Almanca ve İngilizce yabancı dillerine gerçekleştirilen çevirilerinden bu gibi yazılımlar sayesinde ne tür katkılar elde edilebileceği 140 çevirmenlik eğitimi alan öğrenci üzerinden uygulama ve anket teknikleriyle veri toplanıp araştırılmıştır. Araştırma kapsamında SPSS 17.0 programı ve Google Formlarda düzenlenen anket uygulaması kullanılmıştır. Güvenilirlik analizi için puanlayıcı güvenilirliği kullanılmıştır. Ortaya çıkan sonuç ise bu gibi yazılımların yabancı dilde üretilen metinlerin kalitesini bazı çekincelere rağmen dikkate değer düzeyde artırdığı ve çevirmen yeterliliklerine katkı sunduğu şeklindedir.

Anahtar Kelimeler: son biçimleme, çeviri, edisyon, makine çevirisi, çevirmen yeterliliği.

¹ Dr. Öğr. Üyesi, Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, zcan@sakarya.edu.tr

² Öğr. Gör., Zonguldak Bülent Ecevit Üniversitesi Çaycuma Meslek Yüksekokulu Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programı; Doktora Öğrencisi, Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Bölümü, burcuturkmen@beun.edu.tr

Friedrich Rückert (1788-1866) Mediator between Orient and Occident

Rudolf KREUTNER¹

ABSTRACT

Rückert himself told us how he was inspired to the world of the orient. In his poetical cycle “Childhood of a Bailiff’s son” he describes how the interest in oriental culture and literature was founded by a clergyman in the rural environment of his birthplace Schweinfurt in Franconia. A long time later, in late winter 1818/1819 in Vienna, he was taught the elements of Persian, Arabic and Turkish language within about six weeks by the at that time famous teacher of oriental languages Joseph von Hammer-Purgstall (1774-1856). From there on Rückert should become master of more than forty languages. First he made his mark as a writer of poems conceived in the spirit of Oriental masters, Rückert’s phase as the “scholarly poet” (e. g. “Ghazals of Jalal ad-Din Rumi” in 1819, “Eastern Roses” in 1821 in the spirit of Hafiz). Later, after having been appointed to the professorship for oriental languages at the university of Erlangen in 1826 (from 1841 to 1848 at Berlin-University), he put more stress on philological accurate translations; this time we call the phase of the “poetical scholar”. The translations of “Hariri’s Makamen” (The Maqamat of Hariri) in 1826, the “Quran” in 1839, “Amrilkais” in 1841, “Hamasa, oder die ältesten arabischen Volkslieder” (Hamasa, or the Oldest Arabian Folk Songs) in 1846 and “Saadi’s Bostan” in 1851 result from his philological studies combined with his unique feeling in languages. How this transition from “scholarly poet” to “poetical scholar” took place, and which consequences arouse out of it for life and impact of work will be subject of closer consideration in this lecture.

¹ Dr., Rückert-Gesellschaft e.V., rueckert-gesellschaft@t-online.de

Migration and Translation: Arabic literature in Montreal
Translation Of Some Cultural Examples From
Anis Ben Ammar's Novel *Al Ghaib (The Absent)*

Saber Oubiri¹

Abstract

The paper focuses on migration and translation. We have chosen to study Arabic literature in Montreal, mainly the translation, into English, of some cultural examples from the Arabic novel written by Anis Ben Ammar in 2015.

Nowadays, migration poses many problems: social, political and legal, for both migrant and host societies, with language being, undoubtedly, the prickliest issue. In her article 'Translation and Self-translation in Today's (Im)migration Literature,' Gjucinova (2013: 3) says that according to Amine Maalouf in *In the Name of Identity* (2000), 'language is usually one of the elements that betrays the (im)migrant: the accent, the syntax, grammatical gender, etc.,']

We will also examine the relationship between migration and translation. Translation is strongly related to the phenomenon of the migration of people. Many researchers in translation studies, anthropology, philosophy, sociology and literary theory have established a relationship between the two, inter alia, Moira Inghilleri, Loredana Polezzi, Michael Cronin, Homi Bhabha, Zygmunt Baumanet and Salman Rushdie. Translation is not merely a linguistic activity, nor is it solely a process of the transfer of linguistic unities from one language into another. Translation involves myriads of life interactions and writing within an intercultural as well as an inter-linguistic framework. Translation seeks to sketch out mutual understanding and common ground between the migrant and the host society. In discussing the role of translation, Inghilleri says: translators play a major role in helping to implement the substantive core of cosmopolitanism by facilitating access to cultural texts (e.g. literary, legal, journalistic, scientific) and the local forms of knowledge written or spoken in another language (Inghilleri 2017: 31). Paul F. Bandia, on the other hand, states in his article 'Translocation: Translation, Migration, and the Relocation of Cultures' (2014: 279): translation is an important component in the performance of migrant identities both metaphorically, in terms of the translocation from one geographical or cultural space to another, and literally, as migrants and host populations seek to translate and transmit their specific cultures for the benefit of one another. We can assert that translation is the medium between the migrants and the host society.

Keywords: migration, translation, illegal migration, cultural translation, Arabic literature.

¹ M.A. in translation Studies, Concordia University, me.oubiri@gmail.com

Suriyeli Sığınmacı Krizinin Çeşitli Aşamalarında Bir Çevirmen Gözünden İletişim Yönetimi

Selçuk ERYATMAZ¹

ÖZET

İç savaştan ve IŞİD teröründen kaçan Suriyeli sığınmacılar, insani trajedilerinin yanı sıra, sığınmacı olarak geldikleri ülkemizde iletişim zorluklarını da beraberlerinde taşımışlardır. Bu büyük göç dalgası üzerindeki ana dalgakıran olarak işlev gören ülkemize dönen gözler, yaşanan olayların ve insan hikayelerinin peşine düşmüş, birçok gazeteci ve muhabir, Türkiye'ye gelerek olayları ve insanların yaşadıklarını haberleştirmiştir. Bu noktada, bir çevirmen olarak haberciler, sığınmacılar, kamu yetkilileri ve sivil toplum örgütü çalışanlarının arasındaki iletişim köprüsünü kurarak bu sürece dahil olma fırsatları doğmuştur. Bu sözlü sunum kapsamında, İzmir ilindeki Suriyeli sığınmacılar ile farklı ülkeler ve kurumlardan gelen haberciler arasındaki iletişim süreci üzerine gözlemlerimi ve deneyimlerimi aktarmayı hedeflemekteyim. Etik, süreç, kaynak ve erek metin yönetimi, iletişim stratejileri başlıkları altında incelenecek farklı olaylar ile böylesine büyük bir insanı olayın çevirmen gözünden yansımalarını vermeyi amaçlamaktayım.

Başlangıcından itibaren sığınmacı krizinin merkezlerinden olan İzmir'de oluşturulan kamu birimlerinin yetkilileri, etkin olarak süreci yönetmeye yardımcı olan sivil toplum kuruluşları, insan kaçakçıları, böyle dönemlerde olduğu gibi bireysel olarak ortaya çıkan ve karakter olarak tanımlanabilecek kişiler, elbette sığınmacıların kendileri arasında farklı iletişim stratejilerinin ne şekilde yönetilebileceği ve kimi zaman mantıklı sebep-sonuç ilişkilerinin yoksunluğunda el yordamıyla insanlar arasında yol bulmaya çalışan bir çevirmen profilini izleyecek sunumun, derinlemesine bir akademi incelemeden ziyade, bir akademisyen/çevirmen gözünden bir çeviri sürecini yansıtacağını söylemek daha doğru olacaktır.

Anahtar Kelimeler: Suriyeli Sığınmacılar, Çeviri Süreci Yönetimi, Çeviri Ve İletişim

¹ Celal Bayar Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü, selcuk.eryatmaz@cbu.edu.tr

Göçler, Dil ve İletişim Üzerine Toplum Dil Bilimsel Yaklaşımlar

Şahru PİLTEN UFUK¹

ÖZET

Göç az ya da çok toplumun her ögesini etkileyen bir olgudur. Dil de bu unsurların başında gelir. Yüz yüze iletişimde konuşmacılar, konuşma kalıpları arasında birbirine benzemeyen özellikleri azaltıp birbirlerinin konuşmalarındaki özellikleri benimseyerek, birbiri ile uzlaşma gösterirler. Eğer bir konuşmacı belirli bir aksanla veya diyalektle yeterli sıklıkta uzlaşma gösterirse, eğer davranış faktörleri de uygunsa, o zaman uzlaşma zaman içinde kalıcı hâle gelir. Bu uzlaşma yüz yüze iletişimle yayılım gösterir. Dil bilimsel biçimlerin yayılımı, beraberinde orta seviyede biçimler, yüksek düzeltme ve yüksek diyalektizm gibi ara diyalekt biçimlerinin gelişmesini içine alan bir takım karmaşık dil bilimsel sonuçlar meydana getirir.

Bu bildiride toplum dil bilim kuramları çerçevesinde göçmenlerin dil değişimindeki etkisi üzerinde durulacak ve bu konudaki temel kavramlar tanıtılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Kùltürler Arası İletişim, Uzlaşma, Dil Varyetelerinin Oluşumu, Toplum Dil Bilimi.

¹ Doç. Dr., Sakarya Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, sspiltent@gmail.com

Türklerin Göçe ve Göçerlere Bakışı Üzerine Bir Anlam Analizi

Şahru PİLTEN UFUK¹

ÖZET

Göç farklı bileşenleri olan ve çok boyutlu etkilere sahip bir olgudur. Türkler göç olgusunu hem “göçmen” hem de “ev sahibi” olarak tecrübe etmiştir. Türklerin Ergenekon’la başlayan göç serüveni Anadolu’ya yerleşmekle son bulmamıştır. Hâlen ekonomik, sosyal, siyasî, coğrafi çeşitli sebeplerle bireysel veya topluluklar hâlinde farklı biçimlerde sürmektedir. Türk toprakları da benzer sebeplerle tarih boyunca başka milletlerden göç almıştır, günümüzde de almaya devam etmektedir.

Göçle birlikte alışılmış yerlerin ve insanların terk edilmesi, farklı ve bilinmeyene hareket söz konusudur. Göçün maddi, manevî zorlukları beraberinde getirmesi kaçınılmazdır. Bununla birlikte “Yuvarlanan taş yosun tutmaz.”, “Harekette bereket vardır”, “Yatan aslandan gezen tilki yeğdir.”, “Yatanın yürüyene borcu var.” gibi atasözlerinde de görüldüğü gibi kadim Türk kültüründe göç olumsuz bir durum olarak görülmemektedir. Klasik Türk edebiyatında da bu hareketliliği destekleyen ve göçün güzelliğini ortaya koyan pek çok beyit bulunmaktadır.

Peki, 21. yüzyıl Türkiye Türklerinin göçe ve göçerlere bakış açısı nasıldır? Bu bildirinin temel amacı bu araştırma sorusunu cevaplandırmaktır. Bu doğrultuda Türkiye Türkçesinde yer alan temel GÖÇ kelimeleri derlem dil bilimi yöntemleriyle anlam vezinleri açısından incelenecek ve bu kavramlara yüklenen olumlu veya olumsuz çağrışımlar tespit edilecektir.

¹ Doç. Dr., Sakarya Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, sspilten@gmail.com

Disiplinler Arası Yaklaşım: Çeviribilim Göstergebilim Örneği

Ulvican YAZAR¹

ÖZET

Göstergebilimin temeli Saussure tarafından atılmıştır. Çeviribilimin de özerk bir bilim olduğu ilk James Holmes tarafından yazılan "The Name and Nature of Translation Studies" "Çeviribilimin Adı ve Doğası" adlı makalesiyle ortaya konmuştur. Bu iki bilim dalı disiplinler arası ilişkilere sayesinde yeni kuramlar üretebilmiştir. Diğer bilim dalları da bu iki bilim dalından faydalanmıştır. Yani karşılıklı faydaya esasına dayanan ilişkiler olmuştur. Bu ilişkilerin Göstergebilimin ile Çeviribilim arasında olduğu da çok rahatlıkla söylenebilir.

Göstergebilim anlama dayanan bir bilim alanıdır. Bu yüzden anlam ileten her şey göstergebilim alanının kapsama alanında olduğu söylenebilir. Anlamı sağlayan her şey göstergedir. Bundan dolayı her gösterge koddur ve bilişsel bir süreç ile anlaşılır ve yine bu kodlarla diğer insanlara iletilirler. Gösterge, kod ve anlam ve bu iletimin tümü göstergebilimin konusudur. Kısaca bu bilimin hedefin, anlamı anlamak, anlamın nasıl meydana geldiğini çözmektir. Anlam ile ilgili olan aklımıza gelen her şey, göstergebilim için bir çalışma alanıdır. Göstergeyi inceleyen alan semiyoloji olduğu, göstergenin anlama giden sürecini inceleyen ise semiyotiktir.

Bu çalışmada, temelleri Saussure dayanan bu bilimin ne olduğu, günümüze gelene kadar nasıl gelişim evreleri geçirdiği, Çeviribilimin bu bilim dalıyla olan yani semiyotiks ile ilişkisinden (günümüzde bu ilişkiyi anlatan "semiotranslation" Çevirigöstergebilimi diye kullanılan bu terim de üretilmiştir) ve bu alanda yapılmış olan çalışmalardan bahsedilecektir.

Anahtar Kelimeler: Göstergebilim, Çeviribilim, Çevirigöstergebilim, Semiotranslation.

¹ Dr., Sakarya Üniversitesi, uyazar@sakarya.edu.tr

Alman Göç Edebiyatının Türk Temsilcilerinden Renan Demirkan'ın “Sakallı Kadın” Yapıtında Kadın Teması ve Çevirmen Kararları

Ümmügülsüm ALBİZ¹

ÖZET

Bir insanın yurdundan, evinden, yakınlarından ayrılarak başka bir ülkeye daha iyi yaşam şartları edinmek ve en çok da iş olanağına sahip olmak maksatlı gerçekleştirdiği seyahate göç denilmektedir. Mevcut seyahati diğer seyahatlerden farklı kılan ise uzun süreli, yerleşik bir hayatı gerektirmesi ve göç edenin, yurduna, vatanına geri dönme arzusunu hep içinde saklaması, sürekli geri dönme kararı almasıdır; fakat bu kararı bir türlü gerçekleştirememesidir. Göç, gidene kadar bir arzudur, hevestir; gittikten sonra ise özlemdir, kalp yarasıdır. Hevesin özleme dönüştüğü yerde ise duyguların, hasretin kaleme dökülmesi sonucunda oluşur göçmen edebiyatı. 1960'tan itibaren iş gücünden yararlanmak maksadıyla Türkiye'den en çok göç alan Almanya'da, göçmen edebiyatı, Almanca ya da Türkçe yazarak meramını dile getiren yazarlar vesilesiyle geniş bir kitleye hitap eder olmuştur. Söz konusu çalışma kapsamında ise göçmen bir ailenin çocuğu olan ve oldukça küçük bir yaşta Almanya'ya göçen Renan Demirkan'ın “Die Frau mit Bart” adlı eseri göçmen bir kadının kaleminden çıkan kadın figürü açısından incelenerek yine bir kadın olan Süheda Özbent tarafından Türkçeleştirilirken alınan çevirmen kararları kapsamında inceleme konusu edinilecektir. Betimsel araştırma yönteminin verilerinden yararlanılarak yapılması amaçlanan çalışmada, eserdeki kadın olgusu tartışılacak, Almanca ve Türkçe metin yer yer mukayese edilerek çevirmen kararları analiz edilecek, çevirmen tarafından geliştirilen stratejiler tespit edilmeye çalışılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Göçmen Edebiyatı, Renan Demirkan, Sakallı Kadın, Çevirmen Kararları.

¹ Arş.Gör., Karamanoğlu Mehmet Bey Üniversitesi, ualbiz@kmu.edu.tr

Translation as a Means of Communication in International Student Mobility

Yasemin AŞCI¹

ABSTRACT

Today, international education is becoming increasingly important as international relations are increasing day by day and a large number of students from various countries especially at university level are going to different countries and going on some part of their educational life in a different community being more different than their own community in which their mother tongue is spoken and therefore in a different culture. Students who benefit from international mobility for education and have to live in the society they are going for a certain period of time inevitably benefit from the native language to communicate as a foreign language speaker whose native language is different. These students, who are considered as foreign students in the countries they have visited, on one hand communicate the expressions that they have formed by thinking their native language in target language, on the other hand have also established intercultural communication by facing the target language culture. This study was conducted through literature review to show that international students going to a country for training where another language that is different from their native language is spoken benefit from translation for the purposes of communicating. In this context, the study focuses on the importance of the trilogy of language, translation and communication which cannot be denied to be closely related to each other in the world where international relations have increased in various fields. The goal of translation to convey the thoughts between speakers of different languages, cultures and countries has brought it into an important resource linking between different languages. Providing this connection, the student who takes the advantage of international education mobility is a mediator who uses translation to communicate. Intercultural communication also emerges when her/his expression of thoughts formed using native language in her/his mind is carried out through translation. As a result, international students having different languages and cultures communicate in the target societies using different languages, in fact, through the translation of their minds or on paper.

Keywords: Student Mobility, Translation, Communication.

Uluslararası Öğrenci Hareketliliğinde Bir İletişim Aracı Olarak Çeviri

ÖZET

Günümüzde uluslararası ilişkilerin gün geçtikçe artması ile birlikte uluslararası eğitim de giderek daha çok önem kazanmakta ve özellikle üniversite düzeyindeki çeşitli ülkelerden çok sayıda öğrenci farklı ülkelere giderek eğitim hayatlarının bir bölümüne ana dillerinin konuşulduğu toplumdan farklı bir toplumda, dolayısıyla farklı bir kültürde devam etmektedir. Eğitim alma amacıyla uluslararası hareketlilikten faydalanan ve gittiği toplum içinde belirli bir

¹ Lect., Bülent Ecevit University Çaycuma Vocational School Department of Foreign Languages and Cultures, yasemin.aydemir@beun.edu.tr

süreligine yaşamak durumunda olan öğrenciler ana dili farklı dil olan yabancı bir dil konuşanı olarak hedef dilde anlaşabilmek amacıyla kaçınılmaz bir şekilde çeviriden faydalanmaktadır. Gittiği ülkelerde yabancı öğrenci olarak değerlendirilen bu öğrenciler, bir yandan hedef dilde kendi dillerinde düşünerek oluşturdukları ifadeleri çeviri aracılığıyla iletirken, diğer taraftan hedef dilin kültürü ile karşı karşıya kalarak kültürlerarası iletişim de kurmuş olmaktadır. Bu çalışma eğitim için ana dillerinden başka bir dilin konuşulduğu bir ülkeye giden uluslararası öğrencilerin hedef dilde anlaşma amacıyla çeviriden faydalandığını göstermek amacıyla literatür taraması yoluyla oluşturulmuştur. Bu bağlamda çalışmada çeşitli alanlarda uluslararası ilişkilerin arttığı dünyada birbiriyle yakın ilişkisi olduğu inkar edilemeyen dil, çeviri ve iletişim üçlüsünün önemi üzerinde durulmaktadır. Çevirinin farklı dil konuşurları, kültürler ve ülkeler arasındaki düşünceleri iletme hedefi, onu farklı diller arasında bağ kuran önemli bir kaynak durumuna getirmektedir. Bu bağlantıyı sağlamada uluslararası eğitim hareketliliğinden faydalanan öğrenci bir iletişim kurmada çeviriyi kullanan bir aracı durumundadır. Onun zihninde ana dilini kullanarak canlandırdığı düşünceleri hedef dilde ifade etmesi çeviri vasıtasıyla gerçekleşirken, kültürlerarası iletişim de ortaya çıkmaktadır. Sonuç olarak, farklı dil ve kültüre sahip uluslararası öğrenci zihninde ya da kağıt üzerinde yaptığı çeviri aracılığıyla aslında farklı dilleri kullanarak hedef toplumda iletişim kurmaktadır.

Keywords: Öğrenci Hareketliliği, Çeviri, İletişim.